

تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أنى امرأة" لإحسان عبد القدوس  
بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir) وجودتها

بمّث جامعي

إعداد:

ناديتا حلويتا

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أُنَى امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير

(Molina & Albir) وجودتها

### بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ناديتا حلويانا

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢

المشرف:

محمد زاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : ناديتا حلويانا

رقم القيد : ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢ :

موضوع البحث : تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد

القدوس بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir)

وجودتها

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ أبريل ٢٠٢٤

الباحثة



ناديتا حلويانا

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم ناديتا حلويانا تحت العنوان تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أتي امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir) وجودتها قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٧ أبريل ٢٠٢٤ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الباسط

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف



محمد زاوي، الماجستير



رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ناديتا حلونا

رقم القيد : ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢

موضوع البحث : تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد




القدوس بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir)

وجودتها

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجان (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ مايو ٢٠٢٤ م

لجنة المناقشة

- التوقيع
- ١- رئيسة المناقشة: د. في رسفاي يورسا، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٧٠١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤  
(  )
  - ٢- المناقش الأول: محمد زاوي، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢  
(  )
  - ٣- المناقش الثاني: مصباح السرور، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢٠٢٣٢١١٠٠٩  
(  )

المعترف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الإمام محمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

## استهلال

كل منّا له وجهان:

وجه للناس ووجه داخل نفسه

والمستحيل هو التوفيق بين الوجهين

✧ إحسان عبد القدوس ✧

## إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي لـ:

أبي المكرم محمد خير الهدى وأمي المحبوبة ألف نظرة اللذان يرباني ويعلماني بمحبة

أخي الصّغير أحمد شهم شهاب الدّين الذي قد رحمني

جميع الأصدقاء في أيّ مكان كان الذين يدعموني ويساعدني

من له اسم بالأحرف الأولى من م. ل. ب. ر .

عسى الله أن يجعلنا من الناجحين

آمين

## توطئة

الحمد لله الذي فضّل بني آدم بالعلم والأعمل، وَالصَّلَاة وَالسَّلَامَ عَلَى نَبِينَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَالتَّابِعِينَ لَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى آخِرِ الْأَيَّامِ. الحمد لله قد تمت هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أئي امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir) وجودتها لكن الباحثة قد اعترفت أن هناك كثير من النقائص والأخطاء رغم أنه قد بذل جدها لإكماله .

تقصد كتابة هذا البحث لاستسفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. فالباحثة تتقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمه ومساعدة للباحثة في إعداد هذا البحث الجامعي خصوصا إلى:

- ١- مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الأستاذ الدكتور زين الدين.
- ٢- الدكتور محمد فيصل بصفة عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- الدكتور عبد الباسط بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٤- الأستاذ محمد زاوي، الماجستير كالمشرف على كتابة هذا البحث الجامعي، جزاكم الله خير الجزاء.
- ٥- جميع المحاضر الكراماء في قسم اللغة العربية وأدبها الذين بذلوا جميع علومهم وأوقتهم.
- ٦- والدي المحبوب محمد خير الهدى ووالدي المحبوبة ألف نظرة وأخي الصغير أحمد شهاب الدين الذين صلوا دائما ودعموني في كل خطوة على طريقي.



آلاف الشكر والشكر الذي لا نهاية له على دفعتهم لإكمال هذه المهمة النهائية.

٧- أصحابي في مركز التنوير اللغوي الذين يساعدون على الاستمرار في تطوير اللغة في مدرسة التنوير دائما.

٨- أصحابي " عاويزرا ٢٠ " ونادي رايون " فرجواغان ابن عقيل " الذين يجاهدون معي.

٩- أصدقائي الذين اعتبرتهم إخوتي، نيلا فريجة الجنة ونور عيني أيو فستانتي ولولوك مسؤولا وستي حسن الخاتمة الذين يشجعونني ويذكرونني دائما في أوقات إهمالي.

١٠- أصحابي في النفس القسم مند الطالبة يعني مفتاح العلمية وسلسبيلا نظرة الزهرة ومحمد لبيب برا رمضان وهانونج فجر أحسن ومحمد مصلح العظيم وفرشا أوليا فوتري الذين يرافقني كل أوقات.

١١- أصدقائي في النفس المشرف في هذا بحث جامعي.

جزاهم الله أحسن الجزاء. تأمل الباحثة أن يمنح الله دائما رحمته في الدنيا والآخرة. وتأمل الباحثة أن يكون هذا البحث مفيدا للجميع.

تحريرا بمالانج، ١٧ أبريل ٢٠٢٤م.

الباحثة

Dita-

ناديتا حلويانا

رقم القيد: ٢٠٠٣٠١١١٠٠٨٢

## مستخلص البحث

حلونينا، ناديتا. ٢٠٢٤. تقنيات ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير (Molina & Albir) وجودتها. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد زاوي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: الترجمة، التقنية، مولينا والبير، ونسيت أني امرأة

تعد دراسة الأساليب أو التقنيات المستخدمة في عملية ترجمة النص موضوعاً لم يتم إنجاز الكثير من العمل هذا العهد. رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" هي إحدى أعمال الترجمة الإندونيسية إلى اللغة العربية بعنوان "نسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس. تهدف هذه الدراسة إلى العثور على نتائج جديدة تتعلق بتقنيات الترجمة بناء على منظور مولينا والبير. يركز هذا البحث على: (١) أشكال تقنيات الترجمة. (٢) جودة الترجمة. هذا البحث هو بحث نوعي وصفي. مصدر بيانات البحث هذه هي الرواية الإندونيسية "Aku Lupa Yang Aku Perempuan" لإحسان عبد القدوس التي ترجمها شاهد ويدي نوجروهو ونشرتها PT Pustaka Alvabet، طبعت ٣ في يناير ٢٠٢٠ بإجمالي ٢٢٨ صفحة. صدرت الرواية العربية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس عن دار قادة التساقفة عام ٢٠٠٩ وتتألف من ١٩٢ صفحة. تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات القراءة وتقنيات التسجيل. يستخدم الباحثة نموذج مايلز وهوبرمان في تقنيات تحليل البيانات، وهي تقليل البيانات والتعرض للبيانات والاستنتاجات. أظهرت النتائج (١) هناك ١٢ شكلاً من أشكال التقنيات وفقاً لمولينا والبير، وهي تقنيات الإقتراض (١٨١ بيانات)؛ الترجمة الحرفية (٧٩ بيانات)؛ الإبدال الصرفي (٥٠ بيانات)؛ التكافؤ التعادل (١٥ بيانات)؛ تغيير النظرة (١٤ بيانات)؛ الاختزال (١٣ بيانات)؛ النقل بالمحاكاة (١١ بيانات)؛ الزيادة (١٠ بيانات)؛ التخصيص (٧ بيانات)؛ التكييف (٤ بيانات)؛ التعميم (٤ بيانات)؛ والوصف (١ بيانات). (٢) تؤثر تقنيات الترجمة على جودة الترجمة. تحتل جودة ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس التي ترجمها إلى الإندونيسية بشاهد ويدي نوجروهو مكانة ترجمة تتمتع بمستوى عالٍ من الدقة وسهولة القراءة والوضوح والمقبولية.

## ABSTRACT

**Chilwina, Nadhita.** 2024. *Translation Techniques of the Novel "Wanasitu Anni Imra'ah" by Ihsan Abdul Quddus Based on Molina & Albir's Perspective and the Quality of the Translation.* Undergraduate Thesis. Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Moh. Zawawi, M.Pd.

Keyword: Translation, technique, Molina & Albir, *Wanasitu Anni Imra'ah*

The study of methods or techniques used in the process of translating a text is a topic that is not much has been done engaged in lately. The novel entitled "*Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan*" is one of the Indonesian translations from Arabic entitled "*Wanasitu Anni Imra'ah*" by Ihsan Abdul Quddus. This study aims to find new findings related to translation techniques based on Molina and Albir's perspective. The focus of this research is: (1) forms of translation techniques; (2) Quality of translation. This research is a descriptive qualitative study. The data source for this research is the Indonesian novel *Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan* by Ihsan Abdul Quddus, translated by Syahid Widi Nugroho and published by PT Pustaka Alvabet, 3rd edition in January 2020 with 228 pages. Meanwhile, the Arabic novel "*Wanasitu Anni Imra'ah*" by Ihsan Abdul Quddus was published by Dar Qithaa Al-Tsaqofah in 2009 with 192 pages. The data collection techniques used were reading and note-taking. The researcher employed Miles and Huberman's model for data analysis, which includes data reduction, data display, and drawing conclusions. The results showed (1) There are 12 forms of techniques according to Molina and Albir, namely borrowing (181 data); literal translation (79 data); transposition (50 data); established equivalent (15 data); modulation (14 data); reduction (13 data); calque (11 data); amplification (10 data); particularization (7 data); adaptation (4 data); generalization (4 data); and description (1 data). (2) Translation techniques have an influence on the quality of translation. The quality of translation of the novel "*Wanasitu Anni Imra'ah*" by Ihsan Abdul Quddus translated into Indonesian by Syahid Widi Nugroho occupies a translation position that has a high level of accuracy, readability, clarity, and acceptability.

## ABSTRAK

**Chilwina, Nadhita.** 2024. *Teknik Penerjemahan Novel “Wanasitu Anni Imra’ah” Karya Ihsan Abdul Quddus Berdasarkan Perspektif Molina & Albir dan Kualitas Terjemahannya.* Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moh. Zawawi, M.Pd.

Kata Kunci: Penerjemahan, teknik, Molina & Albir, *Wanasitu Anni Imra’ah*

Kajian tentang metode atau teknik yang digunakan dalam proses menerjemahkan suatu teks menjadi topik yang belum banyak dilakukan belakangan ini. Novel berjudul “Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan” merupakan salah satu karya terjemahan bahasa Indonesia dari bahasa Arab berjudul “*Wanasitu Anni Imra’ah*” karya Ihsan Abdul Quddus. Penelitian ini bertujuan untuk mencari temuan baru yang berhubungan dengan teknik penerjemahan berdasarkan perspektif Molina dan Albir. Fokus penelitian ini adalah: (1) bentuk-bentuk teknik penerjemahan; (2) Kualitas hasil terjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah novel Indonesia “Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan” karya Ihsan Abdul Quddus yang diterjemahkan oleh Syahid Widi Nugroho dan diterbitkan oleh PT Pustaka Alvabet, cetakan 3 pada Januari 2020 dengan jumlah halaman 228. Sedangkan Novel Arab “*Wanasitu Anni Imra’ah*” karya Ihsan Abdul Quddus, diterbitkan oleh Dar Qithaa Al-Tsaqofah pada tahun 2009 dengan jumlah halaman 192. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Peneliti menggunakan model Miles dan Huberman dalam teknik analisis data, yakni reduksi data, pemaparan data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan (1) Terdapat 12 bentuk teknik menurut Molina dan Albir yaitu teknik meminjaman (181 data); penerjemahan literal (79 data); transposisi (50 data); kesepadanan lazim (15 data); modulasi (14 data); reduksi (13 data); calque (11 data); amplifikasi (10 data); partikularisasi (7 data); adaptasi (4 data); generalisasi (4 data); dan deskripsi (1 data). (2) Teknik penerjemahan mempunyai pengaruh terhadap kualitas terjemah. kualitas penerjemahan novel “*Wanasitu Anni Imra’ah*” karya Ihsan Abdul Quddus yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Syahid Widi Nugroho menempati posisi penerjemahan yang memiliki tingkat keakuratan tinggi, keterbacaan, jelas, dan keberterimaan.

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب .....	تقرير الباحثة
ج.....	تصريح
د.....	تقرير لجنة المناقشة
ه.....	استهلال
و.....	إهداء
ز.....	توطئة
ط.....	مستخلص البحث (العربية)
ي.....	مستخلص البحث (الإنجليزية)
ك.....	مستخلص البحث (الإندونيسية)
ل.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجداول
١ .....	الفصل الأول: مقدمة
١ .....	أ. خلفية البحث
٥ .....	ب. أسئلة البحث
٦ .....	ج. فوائد البحث
٦ .....	د. حدود البحث

٧	هـ. تحديد المصطلحات
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري
٨	أ. نظرية الترجمة
٨	١- تعريف تقنيات الترجمة
٩	٢- أشكال تقنيات الترجمة
١٩	ب. تقييم جودة الترجمة
٢٢	ج. مقياس تقييم جودة الترجمة
٢٥	الفصل الثالث: منهجية البحث
٢٥	أ. نوعية البحث
٢٥	ب. البيانات ومصادرها
٢٦	ج. طريقة جمع البيانات
٢٧	د. طريقة تحليل البيانات
٢٨	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
	أ. تقنيات الترجمة في رواية " Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan " من رواية عربية " ونسيت أني امرأة " لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير... ٢٨
	ب. تقييم جودة ترجمة في رواية " Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan " من رواية عربية " ونسيت أني امرأة " لإحسان عبد القدوس... ٤٩
٥٥	الفصل الخامس: الخاتمة
٥٥	أ. الخلاصة

٥٦	..... التوصيات	ب.
٥٧	..... قائمة المصادر والمراجع	
٦١	..... سيرة ذاتية	
٦٢	..... قائمة الملاحق	

## قائمة الجداول

- الجدول ١ . معايير تقييم جودة الترجمة ..... ٢١
- الجدول ٢ . مقياس تقييم جودة الترجمة ..... ٢٣
- الجدول ٣ . أشكال تقنيات الترجمة في رواية "ونسيت أنى امرأة" ..... ٢٩
- الجدول ٤ . تقييم جودة الترجمة في رواية "ونسيت أنى امرأة" ..... ٤٩
- الجدول ٥ . أشكال تقنيات الإقتراض ..... ٦٢
- الجدول ٦ . أشكال تقنيات الترجمة الحرفية ..... ٧٥
- الجدول ٧ . أشكال تقنيات الإبدال الصرفي ..... ٨٣
- الجدول ٨ . أشكال تقنيات التكافؤ التعادل ..... ٨٧
- الجدول ٩ . أشكال تقنيات تغيير النظرة ..... ٨٩
- الجدول ١٠ . أشكال تقنيات الاختزال ..... ٩٠
- الجدول ١١ . أشكال تقنيات النقل بالمحاكاة ..... ٩٢
- الجدول ١٢ . أشكال تقنيات الزيادة ..... ٩٣
- الجدول ١٣ . أشكال تقنيات التخصيص ..... ٩٤
- الجدول ١٤ . أشكال تقنيات التكيف ..... ٩٤
- الجدول ١٥ . أشكال تقنيات التعميم ..... ٩٥
- الجدول ١٦ . أشكال تقنيات الوصف ..... ٩٥



## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

دراسة الترجمة لم يتم إنجاز الكثير من العمل هذا العهد، خاصة في سياق ترجمة اللغات الأجنبية. يرجع عدم الاهتمام بدراسة مجال الترجمة إلى صعوبة استكشاف مجال الترجمة، خاصة بين طلاب اللغة. إن خبرة الباحثة نفسه في ترجمة اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) أو العكس هي صعوبة تحديد الطريقة أو التقنية المناسبة في ترجمة النص، وذلك لقصر معرفة الباحثة بهذا الأمر. من ناحية أخرى، الآن هناك العديد من أدوات الترجمة التي يمكن أن تسهل عملية ترجمة النص، لذلك سيؤدي الترجمة الفورية (Ghufron et al., 2022, p. 210). ومع ذلك، من الضروري المراجعة باستخدام الأساليب أو التقنيات المناسبة لإنتاج الترجمة العالية الجودة.

أمعن النظر في هذه الجوانب، دراسة الأساليب أو التقنيات المستخدمة في عملية ترجمة النص إلى موضوع مثير للاهتمام للمناقشة. هذا مهم لأن هناك حاجة إلى معرفة التقنية أو الطريقة الصحيحة، خاصة للطلاب المتخصصين في دراسات ترجمة اللغات الأجنبية. يرتبط هذا أيضا ارتباطا وثيقا باحتياجات الطلاب، لأنهم يواجهون كتباً أو مقالات أو نصوصاً بلغات أجنبية تكرر. هذه التقنيات أو الأساليب مهمة حتى يتمكن الطلاب من فهم النصوص بسهولة حتى لو كان ذلك لأغراضهم الشخصية فقط (Utama & Masrukhi, 2021, p. 192).

الترجمة هي نشاط يجب الانتباه إليه، ليس الاختلافات اللغوية فقط، ولكن أيضا الاختلافات الثقافية بناءً على خلفية اللغة المستخدمة في الترجمة. كما في المقالة، لكي يتمكن المترجم من الترجمة بنتائج جيدة، يجب أن لا يتقنوا اللغتين

المعنيين فقط، ولكن الثقافة الكامنة وراءهما أيضا (E. Agustina & Jolanda, 2018, p. 234). لذلك، يتطلب القدرة على معرفة وفهم وتطبيق التقنيات أو الأساليب لترجمة نص اللغة.

تصبح وظيفة المترجم معقدة، لأن يجب على المترجم الانتباه إلى الاختلافات الثقافية واللغوية عند نقل النغمة الأصلية ومعنى الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في إندونيسيا، الترجمة ليست نشاطا أجنبيا، فالعديد من أعمال الأدب العالمي تترجم إلى اللغة الإندونيسية كوسيلة لنقل الرسائل الأخلاقية الواردة في القصص (Firdausi & Pendit, 2022, p. 87). تعد عملية ترجمة الأعمال الأدبية من الأشياء المثيرة للنقاش لأن لها تأثير كبير على التعليم (Firdausi & Pendit, 2022, p. 87). حتى الأعمال الأدبية لها تأثير على الشخصية والروحانية وكوسيلة لتحفيز وإلهام القراء في التعليم (Abadi & Wijayanti, 2019, p. 78).

رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" هي واحدة من الأعمال المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، ترجمته بشاهد ويدي نوجروهو. الرواية بعنوان أصلي "ونسيت أني امرأة" هي عمل كاتب وروائي مشهور من مصر يدعى إحسان عبد القدوس. التفرد في هذه الرواية المترجمة هو أن اللغة المستخدمة سهلة الفهم، والترجمة ممتعة للقراءة، مصحوبة بالعديد من الكلمات العامية بحيث يكون النص أكثر تنوعا وممتعة في القراءة. ومن الناحية الأخرى، فإن ضعف هذه الرواية هو أن بعض النصوص المترجمة لا تتطابق مع نص اللغة المصدر، ودسيسته مبعثرة بحيث يحتاج على القراء إلى فهم أعمق.

سيتم الكشف عن تقنيات الترجمة التي استخدمها شاهد ويدي نوجروهو في ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" من خلال مراجعة نظرية الترجمة، في شكل تحليل لتقنيات الترجمة من وجهة نظر مولينا والبير. في الرواية المترجمة بعنوان "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan"، يجب على المترجم استخدام تقنيات معينة في تحديد

الترجمة المناسبة للكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى يسهل فهم عمل الترجمة هذا من قبل القراء. هذه الأمر خلفية للباحثة في اختيار هذه النظرية.

تقنيات الترجمة وفقا لمولينا في (L. Agustina, 2019, p. 31) هي نتيجة للاختيارات التي يتخذها المترجم والتي تعتمد صلاحيتها على الأسئلة المتعلقة بالسياق وأهداف الترجمة وتوقعات القراء وغيرها. يعرف مولينا و البير (٢٠٠٢) تقنيات الترجمة على أنها إجراءات لتحليل وتصنيف كيفية عمل التكافؤ في الترجمة. علاوة على ذلك، يذكر مولينا و البير (٢٠٠٢) أن تقنيات الترجمة تشير إلى الخطوات الملموسة التي يتخذها المترجم في كل وحدة نصية صغيرة بما يتماشى مع عبارة "الخطوات الفعلية التي يتخذها المترجم في كل وحدة نصية دقيقة" (Ghufron et al., 2022, p. 211).

اقترحت مولينا والبير ١٨ تقنية الترجمة، بما في ذلك التكييف، والزيادة، والافتراض، والنقل بالمحاكاة، والتعويض، والوصف، والإبداع الاستطرادي، والتكافؤ التعادل، والتعميم، والزيادة اللغوي، والضغط اللغوي، والترجمة الحرفية، وتغيير النظرة، والتخصيص، والاختزال، والاستبدال، والإبدال الصرفي، والتغيير (Molina & Albir, 2002, pp. 509-511).

بعض الدراسات السابقة الموجودة تتعلق بتحليل رواية "Aku Lupa Bahwa

"Aku Perempuan" ورواية "ونسيت أني امرأة" هي كما يلي: أولاً، بحث (Cholil et al., 2021) بحثاً على شكل مقال علمي بعنوان "Analisis Gender dalam Novel

*Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Quddus Perspektif Emansipasi Perempuan Qasim Amin*، ثانياً: بحث (Pattipeiluhu, 2022) بحثاً

على شكل مقال علمي بعنوان "Citra Perempuan dalam Novel Aku Lupa

"Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Qudus (Kajian Feminisme)،

ثالثاً: بحث (Nur Eliza & Septiani, 2021) بحثاً على شكل مقال علمي بعنوان

*Karakterisasi Tokoh Utama dalam Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Qudus*.

رابعاً: بحث (Zulfika, 2022) بحثاً على شكل مقال علمي بعنوان "

*Kajian Sosiologi Sastra Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya*

*Ihsan Abdul Quddus*، خامسا: بحث (Saputra & Habib, 2022) بحثا في شكل مقال علمي بعنوان " *Kontestasi dan Ideologi Alternatif dalam Novel Wanasitu Anni Imra'ah Karya Ihsan Abdul Qudus: Analisis Hegemoni Gramsci* "، سادسا: بحثت (Nurul Annisa & Balla, 2022) بحثا على شكل مقال علمي بعنوان " *Penggunaan Gaya Bahasa Repetisi dalam Novel Aku Lupa* " *Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus* .

سابعا: قد بحث (Kurnia & Tasnimah, 2023) على شكل مقال علمي بعنوان " *The Image of Woman in the Novel Wa Nasitu Anni Imro'ah by Ihsan Abdul Quddus and Novel Kartini by Abidah El Khaileqy (A Comparative Literature Study)* "، ثامنا: بحث (Bernandes et al., 2022) بحثا على شكل مقال وقائعي بعنوان " *Analisis Nilai Perempuan Novel Aku Lupa Kalau Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus* "، تاسعا: بحث (Muntahana & Basid, 2022) بحثا على شكل مقال وقائعي بعنوان " *Female Masculinity in The Novel "Wanasitu Anni Imra'ah" by Ihsan Abdul Quddus Based on John Beynon's Perspective* "، وعاشرا: قد بحثت (Dwianti, 2021) بحثا على شكل رسالة بعنوان " *Konsep Gender Dalam Pendidikan Islam (Studi Analisis Novel Aku Lupa "Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus)* ".

الدراسة السابقة أعلاه لها التشابه والاختلاف مع هذا البحث. يتعلق التشابه بموضوع البحث في إيجاد مصادر البيانات، وهي رواية " *Aku Lupa Bahwa Perempuan* " والرواية العربية " *ونسيت أتي امرأة* " لإحسان عبد القدوس. وبعض الاختلافات هي نظريات أو وجهات نظر تستخدم في تحليل موضوعات البحث مثل منظور تحرير المرأة (Cholil et al., 2021)، والنسوية (Pattipeiluhu, 2022)، وعلم الاجتماع الأدبي (Saputra & Habib, 2022 ؛ Zulfika, 2022)، تصور النوع الاجتماعي في الإسلام (Dwianti, 2021)، وصيف الشخصية الرئيسية (Nur Eliza & Septiani, 2021)، استخدام التكرار في اللغة (Nurul Annisa & Balla, 2022)، الأدب التشبيهي (Kurnia & Tasnimah, 2023)، القيم النسائية

(Bernandes et al., 2022)، والنوع الذكوري (Muntahana & Basid, 2022). هذا البيان يختلف عن هذه الدراسة البحثية لأن الباحثة استخدمت تحليل تقنيات الترجمة بناء على وجهات نظر مولينا والبير . وبالتالي، يمكن الاستنتاج أن دراسة تحليل تقنيات الترجمة لم تتم أبدا في الدراسات السابقة وعلى موضوع رواية " Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan".

بناء على المشاهدة والاختلافات، قد استعرضت الكثيرات رواية "ونسيت أني امرأة" مع التركيز على عناصر النسوية، لأن القصة تحتوي على تمييز جنساني، وتناضل من أجل حقوق وواجبات الرجل والمرأة، وتسلب الضوء على الظلم الذي تعاني منه المرأة، وتعارض العنف ضد المرأة، وتثير قضية المساواة بين الجنسين والذكورة. بالإضافة إلى ذلك، تمت دراسة هذه الرواية أيضا من القيم الاجتماعية، وخصائص الشخصية، والصور المقارنة للمرأة، فضلا عن موقع للتنافس الأيديولوجي والتفاوض. كل هذه الدراسات تدرس من حيث الأدب، وواحد فقط يدرس من حيث اللغوية هو استخدام أسلوب التكرار. وهكذا، تمت دراسة رواية "ونسيت أني امرأة" على نطاق واسع بنهج أو نظرية أدبية، ولكن لا يزال القليل منها يركز على الدراسات اللغوية. يشجع هذا البيان الباحثة على التوصل إلى نتائج جديدة حول رواية "ونسيت أني امرأة" التي ينظر إليها من الناحية اللغوية. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أشكال تقنيات الترجمة بناء على وجهة نظر مولينا والبير في رواية "ونسيت أني امرأة" وتقييم كيفية جودة الترجمة.

## ب. أسئلة البحث

بناء على الخلفية أعلاه، فإن صياغة المشكلة في هذا البحث ما يلي:

- ١ - كيف تقنيات الترجمة في رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" من رواية عربية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير؟

- ٢- كيف جودة الترجمة في رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" من رواية عربية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس؟

### ج. فوائد البحث

يعد هذا البحث أحد الجهود التي بذلها الباحثة لاستكشاف أشكال مختلفة من تقنيات الترجمة في ترجمة رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" للرواية العربية بعنوان "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس. الفوائد التطبيقي لهذا البحث ما يلي:

- ١- للباحثة: زيادة المعرفة والبصيرة بعمق في دراسة تقنيات الترجمة.
- ٢- للجامعة: إضافة مرجع لكل من يحتاج إليه، خاصة للطلاب الذين يبحثون عن معلومات حول نفس الموضوع أو النظرية في البحث.
- ٣- للقراء: تقديم لمحة عامة عن تنوع لغات الترجمة التي يستخدمها المترجم في رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" لإحسان عبد القدوس، وتسهيل اختيار تقنيات الترجمة المناسبة في النص.

### د. حدود البحث

سيناقش البحث الذي ستجريه الباحثة تقنيات الترجمة لمنظور مولينا والبير. ينصب التركيز الرئيسي للدراسة على تطبيق تقنيات الترجمة التي يمكن تحديدها في الفصل الأول إلى الثالث من رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan". كما تركز الباحثة على جودة الترجمة وفقاً لتقنيات الترجمة، دون إشراك الطريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم في إنتاج أعمال الترجمة.

## هـ. تحديد المصطلحات

### ١- الترجمة

يذكر نيدا (١٩٦٩) في (Hartono, 2017, p. 7) أن الترجمة هي إعادة إنتاج المكافئ الطبيعي والأقرب لرسالة اللغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف (BSa)، أولاً يتعلق بالمعنى والثاني يتعلق بالأسلوب. بينما يقترح كاتفورد (١٩٧٨) أن الترجمة هي استبدال المواد النصية للغة المصدر بمواد نصية متناسبة باللغة الهدف (Hartono, 2017, p. 7). علاوة على ذلك، ينص نيومارك (١٩٨٨) على تعريف الترجمة: الترجمة هي تحويل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصدها المؤلف للنص (Hartono, 2017, p. 7). الترجمة هي نشاط نقل الرسالة كتابياً من نص لغة ما إلى نص لغة أخرى (Hoed, 2006, p. 54).

### ٢- اللغة المصدر (BSu)

في نطاق الترجمة، يُطلق على اللغة التي تتم ترجمتها اسم اللغة المصدر (BSu) وفي هذه الحالة يُطلق على النص الذي تتم ترجمته اسم النص المصدر (Tsu) (Hoed, 2006, p. 54). وهنا من الضروري أيضاً أما اللغة التي يتم حفظها فتسمى لغة المصدر (Keraf, 2007, p. 44).

### ٣- اللغة الهدف (BSa)

وفيما يتعلق بنتيجة الترجمة، يُطلق على النص الذي يقوم المترجم بتأليفه اسم النص الهدف (Tsa) ويُطلق على اللغة التي تتم ترجمتها اسم اللغة الهدف (BSa) (Hoed, 2006, p. 54). توضيح أن تعريف اللغة الهدف (BSa) هي اللغة المستخدمة لشرح معنى الكلمات المعاد صياغتها (Keraf, 2007, p. 44).

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. نظرية الترجمة

##### ١- تعريف تقنيات الترجمة

في ترجمة عمل أدبي من اللغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف (BSa)، فهناك العديد من التقنيات المستخدمة لتسهيل ترجمة نص العمل. التقنية هي طريقة منهجية لتعليم شيء ما. التقنية هي فنّ أو استراتيجية أو اختراع يستخدم لإكمال هدف مباشر وإتقانه. يجب أن تكون التقنيات متسقة مع الطريقة (Wassid, 2011, p. 66). التقنية هي طريقة أو نظام للقيام بشيء ما، في عملية التدريس والتعلم، يجب أن تكون التقنية متسقة مع الطريقة (Hardini, 2012, p. 40). في الكتاب، يقترح سوتارجو أديولو أن التقنية هي طريقة يقوم بها شخص من أجل تنفيذ طريقة (Adiulo, 2013, p. 86).

يعرف مولينا والبير (٢٠٠٢، p. 509) تقنية الترجمة على أنها التقنية هي نتيجة اختيار يقوم به المترجم، وستعتمد صلاحيتها على أسئلة مختلفة تتعلق بالسياق، والغرض من الترجمة، وتوقعات الجمهور، وغير ذلك. يعرف مولينا والبير (٢٠٠٢) تقنيات الترجمة بأنها "إجراء لتحليل وتصنيف كيفية عمل تكافؤ الترجمة". يشير هذه المقالة إلى الخطوات التي يتخذها المترجم في الترجمة. ثم، يذكر مولينا والبير (٢٠٠٢) أن تقنيات الترجمة تشير إلى الخطوات الملموسة التي يتخذها المترجم في كل وحدة نصية صغيرة، هذا مناسب مع عبارة "الخطوات الفعلية التي يتخذها المترجم في كل وحدة نصية دقيقة" (Ghuftron et al., 2022, p. 211).



- في هذا الصدد، يشرح مولينا والبير خمس خصائص أساسية لتقنيات الترجمة (Hartono, 2017, p. 27):
- (أ) تؤثر تقنيات الترجمة على نتائج الترجمة.
- (ب) تقارن تقنيات الترجمة اللغة المصدر (BSa) مع اللغة الهدف (BSa).
- (ج) تؤثر تقنيات الترجمة على أصغر وحدات النص، مثل الكلمات والعبارات والجمل.
- (د) تقنيات الترجمة استطرادية (منطقية) وطبيعية وسياقية.
- (هـ) تقنيات الترجمة وظيفية.

في الممارسة العملية، يمكن للمترجم استخدام تقنية واحدة أو تقنيتين أو ثلاث أو أربع تقنيات في وقت واحد في ترجمة كلام واحد. يصف نيومارك (١٩٨٨) في عبارة "يمكنك وصفها بأنها لدغتان أو أكثر في كرز واحد". إذا كان المترجم يستخدم تقنية واحدة فقط في ترجمة كلام أو جملة واحدة، فعادة ما يطلق عليها تقنية واحدة. إذا جمع بين تقنيتين في وقت واحد، فإنه يطلق عليه تقنية الازدواجية (الثنائية)، وإذا كان يجمع بين ثلاث تقنيات، يطلق عليه تقنية الثلاثي، بينما تسمى تقنيات الترجمة الأربعة تقنية الرباعية (Hartono, 2017, p. 27).

## أشكال تقنيات الترجمة

٢-

هناك ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا والبير، يعني التكيف، والزيادة، والاقتراض، والنقل بالمحاكاة، والتعويض، والوصف، والإبداع الاستطرادي، والتكافؤ التعادل، والتعميم، والزيادة اللغوي، والضغط اللغوي، والترجمة الحرفية، وتغيير النظرة، والتخصيص، والاختزال، والاستبدال، والإبدال الصرفي، والتغيير (Molina & Albir, 2002, pp. 509-511). إذا تم وصفها مع الشرح، فإن التقنيات هي كما يلي:

(أ) التكيف (*Adaptation*)

التكيف كطريقة ترجمة وفقا لنيومارك (١٩٨٨)، يختلف عن التكيف كتقنية ترجمة وفقا لمولينا والبير (٢٠٠٢). يؤدي التكيف كطريقة إلى ترجمة تنتج النص بأكمله إلى تكيف، بينما يميل التكيف كتقنية إلى استبدال عنصر ثقافي في اللغة المصدر (BSa) بعنصر ثقافي يناسب مستخدم اللغة الهدف (BSa) أو العنصر الثقافي المستهدف، على سبيل المثال استبدال الكلمة الإنجليزية "baseball" بالكلمة الإسبانية "fútbol" (Molina & Albir, 2002, p. 509).

لذا فإن تقنية التكيف لا تحول بالضرورة النص بأكمله إلى تكيف، لأن هذه التقنية تترجم عناصر النص فقط، ما لم يتم بالفعل تكيف جميع العناصر في النص بشكل عام. إذا وجدنا في الترجمة الإنجليزية إلى الإندونيسية ترجمة عبارة "Dear sir" (سيدي العزيز) إلى "Yang terhormat". يتم تكيف هذه تقنية الترجمة مع الثقافة المستهدفة باللغة الإندونيسية (Hartono, 2014, p. 50).

(ب) الزيادة (*Amplification*)

الزيادة هو تقنية ترجمة تعمل على تقديم تفاصيل لم تتم صياغتها في نص اللغة المصدر (TSu) بما في ذلك إعادة الصياغة الإعلامية والتفسيرية، على سبيل المثال عند الترجمة من العربية (إلى الإسبانية) لإضافة شهر الصيام الإسلامي إلى أسماء رمضان. الزيادة هو عكس الاختزال (Molina & Albir, 2002, p. 509).

(ج) الاقتراض (*Borrowing*)

يعرف مولينا والبير (٢٠٠٢, p. 510)، فإن الاقتراض هو تقنية ترجمة عن طريق أخذ الكلمات أو التعبيرات مباشرة من لغات أخرى.

عادة، تكون الكلمة أو التعبير المستعار نقيًا أو بدون تغيير، على سبيل المثال يتم استعارة كلمة "lobby" من الإنجليزية بواسطة الإسبانية. أمثلة على بعض الكلمات الإسبانية المتجنسة المستعارة من الإنجليزية، مثل كلمة "gol" من "goal"، كلمة "fútbol" من "football"، كلمة "lider" من "leader"، كلمة "mitin" من "meeting". تشبه تقنية الاقتراض هذه إجراء التجنس لنيومارك (Hartono, 2014, p. 37).

يضيف ريتشاردز (Richards, 1992, p. 40) أن الاقتراض هو كلمة أو عبارة مأخوذة من لغة وتستخدم في لغة أخرى، على سبيل المثال تأخذ اللغة الإنجليزية كلمة "garage" (مرآب) (على الرغم من اختلاف النطق) من الفرنسية، "al fresco" من الإيطالية، "moccasin" من الهنود الأمريكيين. بعد ذلك، قال إنه إذا كانت كلمة القرض في شكل كلمة واحدة، فإنها تسمى كلمة قرض (loan word). أمثلة على الكلمات المستعارة الإندونيسية من اللغة الإنجليزية هي "anus" (فتحة الشرج)، "urine" (البول)، "horizon" (الأفق)، "diameter" (القطر)، "stereo" (الستيريو)، "neutron" (النيوترون)، وغير ذلك، يمكن رؤيتها في المبادئ التوجيهية العامة لتشكيل المصطلحات (Hartono, 2014, p. 38) (٢٠٠٦).

#### (د) النقل بالمحاكاة (Calque)

وفقًا لريتشاردز (١٩٩٢: ٤٤)، يتم تضمين النقل بالمحاكاة (Calque) في نوع ترجمة القرض أو الاقتراض، وهي تقنية ترجمة تترجم مورفيمات أو كلمات لغة إلى مورفيمات أو كلمات مكافئة للغات أخرى. على سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية "almighty" (سبحانه وتعالى) هي النقل بالمحاكاة من اللاتينية "omnipotens" من "omni =

"all" و "potens = mighty"، لذلك تصبح "omnipotens"، و "beer garden" حديقة البيرة من الألمانية "biergarten".

يؤكد مولينا والبير أن النقل بالمحاكاة (Calque) هي تقنية ترجمة تترجم حرفيا كلمة أو عبارة أجنبية، إما لغويا أو بنيويا، على سبيل المثال ترجمة "Normal School" (المدرسة العادية) من الفرنسية "École Normale" (Molina & Albir, 2002, p. 510).  
 (ه) التعويض (Compensation)

يقول مولينا والبير (٢٠٠٢، ص ٥١٠): — يستخدم التعويض لإدخال عنصر نص اللغة المصدر (TSu) من المعلومات أو التأثير الأسلوبي في مكان آخر في نص اللغة الهدف (TSa) لأنه لا يمكن استبداله في نفس المكان كما في نص اللغة المصدر (TSu). على سبيل المثال، تم استبدال الضمير "thee" في اللغة الإنجليزية القديمة بصيغة الاستدعاء "O" باللغة الفرنسية.

لا يمكن استبدال عنصر المعلومات أو التأثير الأسلوبي الموجود في شكل الضمير الإنجليزي "thee" وهو مكافئ قديم بالشكل الفرنسي للضمير (tu, te, toi).

(و) الوصف (Description)

الوصف هو أسلوب ترجمة عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله و / أو وظيفته (Molina & Albir, 2002, p. 510). مثال على تقنية الوصف هو ترجمة الكلمة الإيطالية "Panetto" إلى وصف إنجليزي "Traditional Italian cake eaten on New Year's Eve" (كعكة إيطالية تقليدية تؤكل عشية رأس السنة الجديدة). لماذا هذا؟ لأنه في اللغة الإنجليزية لا يوجد مصطلح أو نوع معروف من الطعام

"Panetto"، وذلك لاستبدال الاسم بوصف يصف نوع الطعام (Hartono, 2017, p. 38).

وفقاً لمونتاهي (Moentaha, 2006, pp. 77–78)، فإن ترجمة الوصف هي نقل معنى نص اللغة المصدر (TSu) إلى نص اللغة الهدف (TSa) باستخدام مجموعة من الكلمات المجانية، أي شرح الوحدات المعجمية التي تعكس الواقع المحدد لبلد ما إلى آخر، لأن هذه الوحدات ليس لها معاني قريبة (وحدات معجمية بدون تكافؤ).

### (ز) الإبداع الاستطرادي (*Discursive Creation*)

الإبداع الاستطرادي هو تقنية ترجمة تحاول تحديد أو إنشاء مكافئ مؤقت خارج سياق غير متوقع تماماً. - إنشاء تكافؤ مؤقت لا يمكن التنبؤ به تماماً من (Molina & Albir, 2002, p. 510). على سبيل المثال، الترجمة الإنجليزية لعنوان فيلم "Rumble fish" إلى "La ley de la calle" باللغة الإسبانية. في الواقع، فإن عبارة "Rumble fish" نفسها ليس لها استمرارية في المعنى مع عبارة "La ley de la calle". يمكن ملاحظة ذلك في "Line of the street" = مسار الشارع (المزدحم) بينما "Rumble fish" = سمكة الدمدمة (Hartono, 2017, p. 39).

بالإضافة إلى ذلك، يضيف دليس (Molina & Albir, 2002) أن: — الخلق الاستطرادي هو عملية في العملية المعرفية للترجمة يتم من خلالها إنشاء تكافؤ غير معجمي يعمل فقط في السياق. على سبيل المثال، تترجم عبارة "Ideas become cross-fertilized" باللغة الإنجليزية إلى "Le choc des idées se révèle fécond" باللغة الفرنسية (Hartono, 2017, p. 39).

(ح) التكافؤ التعادل (*Established Equivalent*)

التكافؤ التعادل هو تقنية ترجمة تحاول استخدام مصطلح أو تعبير معترف به (حسب القاموس أو اللغة المستخدمة) كمكافئ في نص اللغة الهدف (Tsa) (Molina & Albir, 2002, p. 510).

مثال على هذه التقنية هو ترجمة التعبير الإنجليزي (E) "They are as like as two peas" (هم مثل اثنين من البازلاء) إلى الإسبانية (Sp) مثل "Se parecer como dos gotas de agua". هذه التقنية هي تقريبا من نفس الترجمة الحرفية. إذا تم تحليلها حرفيا، تتم ترجمة الجملتين بثبات وفقا لنمط بنية الجملة. الفعل المساعد "are" (E) هو "linking verb" كفعل ربط (ليكون) له فئة مشابهة للفعل المساعد "paracer" (Sp) كفعل ربط (نظر).

(ط) التعميم (*Generalization*)

التعميم هو تقنية ترجمة التي استخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية (Molina & Albir, 2002, p. 510). مثال على تقنية الترجمة المعممة هذه هو حالة ترجمة "quichet" أو "fenêtre" أو "devanture" باللغة الفرنسية أخصّ إلى "window" في اللغة الإنجليزية الأكثر عمومية. على سبيل المثال، كلمة "devanture" في الواقع "shop window" = "نافذة متجر" بدلا من "window" = "نافذة"، ولكن في هذه الحالة يتم أخيرا أخذ المصطلح الأكثر عمومية أو محايدة وهو "window" = "نافذة".

يضيف مونتهيا أن التعميم هو استبدال كلمة في نص اللغة المصدر (TSu) يكون معناها ضيقا بكلمة نص اللغة الهدف (Tsa) التي يكون معناها أوسع (Moentaha, 2006, p. 62).

(ي) الزيادة اللغوي (*Linguistic Amplification*)

الزيادة اللغوي، لإضافة عناصر لغوية. غالبا ما يستخدم هذا في الترجمة التتبعية والدبلجة، على سبيل المثال، لترجمة التعبير الإنجليزي "No way" إلى الإسبانية كـ "De ninguna de las maneras" بدلا من استخدام تعبير بنفس عدد الكلمات، "En absoluto". إنه يتعارض مع الضغط اللغوي (Molina & Albir, 2002).

(ك) الضغط اللغوي (*Linguistic Compression*)

عبر عن الضغط اللغوي مولينا (٢٠٠٢)، لتوليف العناصر اللغوية في نص اللغة الهدف (TSa). غالبا ما يستخدم هذا في الترجمة الفورية وفي الملكية الفرعية، على سبيل المثال، لترجمة السؤال باللغة الإنجليزية نعم، ماذا في ذلك؟ مع "Y"، باللغة الإسبانية، بدلا من استخدام عبارة بنفس عدد الكلمات، "y qué, Sí" إنه يتعارض مع التضخيم اللغوي.

(ل) الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

يتم تصنيف الترجمة الحرفية من قبل مولينا والبير (٢٠٠٢) إلى تقنيات الترجمة. الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة أو كلمة تعبير بكلمة. ما هو المقصود بكلمة بكلمة لا يعني ترجمة كلمة لأخرى، بل يميل إلى ترجمة كلمة بكلمة بناء على وظيفتها ومعناها على مستوى الجملة (Hartono, 2017, p. 30). المثال منها:

نص اللغة المصدر (TSu): "The cat is on the table"

نص اللغة الهدف (TSa): القطة على الطاولة

في المثال أعلاه، تتم ترجمة ترجمة عبارة وفقا لوظيفة ومعنى كل كلمة وفقا لهيكل كل عبارة نص اللغة المصدر (TSu).

## (م) تغيير النظرة (Modulation)

تغيير النظرة في هذا القيد هو تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية الموجودة في نص اللغة المصدر (TSu) معجميا وهيكليا، على سبيل المثال في ترجمة الجملة العربية "ستصير أبا" المترجمة إلى الإنجليزية كـ "you are going to have a child" بدلا من ترجمتها إلى "you are going to be a father". على الرغم من أن كلمة "أبا" تعني بالفعل "father" = "seorang ayah"، ولكن في هذه الحالة تترجم الكلمة إلى "child" = "seorang anak". هذا ما يحدث في هذه تقنيات لأن حالة تغيير وجهة النظر بين العرب والبريطانيين مختلفة ثقافيا على الرغم من أنه من المنطقي أن تكون عبارة "سيكون لديك أطفال" هي في الأساس نفس عبارة "ستكون أبا" (Hartono, 2017, p. 33).

## (ن) التخصيص (Particularization)

التخصيص هو تقنية ترجمة تحاول استخدام مصطلح أكثر دقة وملموسة (Molina & Albir, 2002, p. 510). مثال على هذه التقنية هو ترجمة الكلمة الإنجليزية "window" إلى "quichet" = "نافذة متجر" باللغة الفرنسية. هذه التقنية هي عكس من تقنية ترجمة التعميم. من المثال أعلاه، يمكن الاستنتاج أن تقنية ترجمة التخصيص تحاول ترجمة مصطلح واحد من خلال البحث عن مكافئ أكثر تحديدا (Hartono, 2017, p. 40).

## (س) الاختزال (Reduction)

يقول مولينا والبير (٢٠٠٢: ٥١٠) أن الاختزال هو تقنية ترجمة تقلل من عنصر من المعلومات في نص اللغة الهدف (Tsa)، على سبيل المثال حذف عبارة "the month of fasting" (شهر الصيام)



لترجمة أسماء "رمضان" إلى اللغة الإنجليزية ، لأن الكلمة باللغة العربية تحتوي بالفعل على معنى شهر الصيام، لذلك لا داعي لذكرها مرة أخرى. تشبه تقنية الاختزال هذه مفهوم مهمة فاسكينز وديلايل (في مولينا والبير ، ٢٠٠٢ ، ص ٥٠٥). يذكرون أن التخفيض هو حظر الاستخدام غير السليم للعناصر في نص اللغة الهدف (TSu). لذلك إذا كان هناك عنصر مفرد، فيجب تجنبه.

تقنية الترجمة هذه هي تجاهل كلمة وفرة أو وفقا لليان في (Moentaha, 2006, p. 70) تسمى التكرار الدلالي (semantic redundancy). في هذه الحالة، دون مساعدة تلك الكلمة الوفيرة، يمكن نقل محتوى المعلومات في نص اللغة المصدر (TSu) إلى نص اللغة الهدف (TSa) تاما.

#### ع) الاستبدال (Substitution)

تقنيات الترجمة البديلة، سواء الاستبدال اللغوي أو الاستبدال شبه اللغوي، هي تقنية ترجمة تحاول تغيير العناصر اللغوية بعناصر شبه لغوية، على سبيل المثال التجويد بالإيماءات والعكس صحيح (Molina & Albir, 2002, p. 510).

مثال على ذلك هو ترجمة الإيماءات شبه اللغوية في سياق الثقافة العربية (الإيماءات العربية)، أي أن وضع اليدين على الصدر يمكن ترجمته إلى خطاب شكر، أي "شكرا". تحدث هذه الحالة غالبا في الترجمة الفورية، أي نشاط ترجمة الكلام من اللغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف (BSa) شفها (Hartono, 2017, p. 42).

### ف) الإبدال الصرفي (*Transposition*)

الإبدال الصرفي في هذه الحالة هو تقنية ترجمة تحاول تغيير فئة نحوية (Molina & Albir, 2002, p. 510). مثال على ذلك هو ترجمة الجملة الإنجليزية "He will soon be back" المترجمة إلى الإسبانية بجملة "No tardará en veir"، والتي تحول الظرف "soon" (قرباً) إلى الفعل "tardar" بمعنى "take a long time" (يستغرق وقتاً طويلاً) بدلاً من ترجمته إلى شكل ظرف وترجمته إلى "Estará de vuelta pronto" (Hartono, 2017, p. 31). الإبدال الصرفي وفقاً لكاتفور (1965) يسمى التحول، هو تقنية ترجمة تتضمن تغيير الشكل النحوي من اللغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف (BSa).

### ص) التغيير (*Variation*)

التغيير هو تغيير العناصر اللغوية أو اللغة الموازنة (التجويد، الإيماءات) التي تؤثر على جوانب الاختلاف اللغوي: تغييرات في النغمة النصية، والأسلوب، واللهجة الاجتماعية، واللهجات الجغرافية، وما أشبه ذلك (Molina & Albir, 2002, p. 510). مثال على هذه التقنية هو إدخال أو تغيير المؤشرات الجدلية للشخصيات أو المسرحيات في قصة عندما يكون شخص ما على وشك ترجمة الرواية إلى مسرحية للأطفال. في هذه الحالة، يجب أن يكون المترجم قادراً على تكيف الرواية مع قصة المسرح، على سبيل المثال، تغيير نغمة القصة، وهو مؤشر على الشخصيات البالغة إلى مؤشر على شخصية الطفل. النغمة في هذه الحالة هي طريقة لنقل الأفكار أو المشاعر (Hartono, 2017, p. 42).

## ب. تقييم جودة الترجمة

وفقا لارسون (١٩٩١، p. 532)، هناك ثلاثة أسباب على الأقل للحكم على الترجمة. أولا، يريد المترجم التأكد من دقة الترجمة. هذا يعني أنه سواء كانت الترجمة تنقل نفس المعنى مثل المعنى في نص اللغة المصدر (TSu) أم لا، سواء كان المعنى الذي تم التقاطه بواسطة قارئ نص اللغة المصدر (TSu) هو نفس المعنى الذي تم التقاطه بواسطة قارئ نص اللغة الهدف (Tsa) أم لا. ثم أراد التأكد مما إذا كان هناك انحراف أو تشويه للمعنى في النص المترجم. علاوة على ذلك، يحتاج إلى التأكد من أنه في ترجمته لا توجد إضافة أو حذف أو تغيير للمعلومات أو الرسائل. في بعض الأحيان تحدث أخطاء عند تحليل معنى نص اللغة المصدر (TSu) أو في عملية التحويل. لذلك، يجب إجراء تقييم لمستوى الدقة (Hartono, 2017, p. 49).

دقة الترجمة تعادل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، والرمز يعادل المعنى والرسالة والوجهة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الدقة على مستوى الكلمة أو العبارة أو الجملة ومستوى النص. بالإضافة إلى ذلك، تتضمن الدقة اللغويات والدلالات والجوانب البراغماتية للنصوص (Zawawi & Maghfiroh, 2020, p. 255).  
ثانيا، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت الترجمة واضحة أم لا. هذا يعني أن القارئ المستهدف يمكنه فهم الترجمة جيدا. بمعنى آخر، الوضوح هو نفس قابلية القراءة، وهي حالة قابلية القراءة. هذا يعني أنه يمكن فهم النص المترجم وفهمه. في هذه الحالة، تكون اللغة المستخدمة أنيقة وبسيطة وسهلة الفهم. للتأكد من إمكانية فهم الترجمة بشكل صحيح، يحتاج المترجم إلى مطالبة المترجم بقراءة النص من أجل إخبار محتوى النص / المعلومات / الرسالة المنقولة في الترجمة. إذا كان هناك جزء من المخطوطة يصعب قراءته أو فهمه، فهذا يعني أن الترجمة لم تصل إلى المستوى المتوقع من الوضوح. لذلك، يجب إعادة الفحص (Hartono, 2017, p. 49).

ثالثاً، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت الترجمة طبيعية أم لا. هذا يعني ما إذا كانت الترجمة سهلة القراءة وتستخدم قواعد وأسلوب معقول أو مألوف مع القواعد أو الأسلوب المستخدم من قبل متحدثي اللغة الهدف (BSa). يحتاج المترجم إلى معرفة أن الترجمة تبدو طبيعية بحيث يبدو القارئ المستهدف وكأنه يقرأ مقالاً ليس ترجمة. لذلك، يجب اختبار الترجمة سواء كانت تستخدم لغة معقولة أو عادية أم لا. إذا لم تصل الترجمة إلى مستوى معقول من الطبيعة، فيجب إجراء المراجعة (Hartono, 2017, p. 49).

يضيف سدتونو (١٩٨٥) أن الترجمة يجب أن تكون معقولة. هذا يعني أن الترجمة الجيدة هي التي لا تتكيف مع خصائص اللغة الأصلية في اللغة الأولى. أي أن الترجمة يجب ألا تحتوي على [لغة معدلة]، أي أكثر من اللازم للحفاظ على شكل لغة المصدر، بحيث يتلف محتوى الأخبار وانطباعها. لذا فإن الدقة والوضوح والإنصاف أو الطبيعية هي ثلاث نقاط مهمة يجب تصورها في تقييم الترجمة (Sadtono, 1985, p. 9).

وفيما يتعلق بمعايير تقييم نتائج الترجمة، اقترح البير (٢٠٠١) أربعة مبادئ أساسية يجب مراعاتها:

أ) يجب أن يكون الفاحص (المقيم) مخلصاً للمعايير المحددة ويجب أن يكون المختبر (*evaluaee*) على دراية بالمعايير الحالية.

ب) تعتمد معايير التقييم على السياق (نوع النص المترجم) ووظيفة التقييم (نوع الاختبار المستخدم)، لذلك يجب مراعاة السبب ولماذا ولمن يتم إجراء التقييم. ج) موضوع التقييم (ما يتم تقييمه). في هذه الحالة، من المفترض أيضاً أن يفكر المثلث في ما يجب عليه تقييمه وما يمكنه تقييمه.

د) يجب على مقيم أو فاحص الترجمة النظر في عدة مؤشرات حتى يتمكن من التعرف على ما إذا كان الشخص الذي تم اختباره (*evaluaee*) قد اختبر الكفاءة.

يقدم محلي (٢٠٠٠) في (Hartono, 2017, pp. 56-58) معايير لتقييم نتائج الترجمة بناء على جوانب وجوانب الترجمة. يتم تقديم هذه المعايير في شكل جداول لا تزال تتطلب شرحا مفصلا إلى حد ما.

### الجدول ١. معايير تقييم جودة الترجمة

معيان	الجوانب
صحيح، والواضح، وبشكل طبيعي	أ. دقة استنساخ المعنى
	١. الجانب اللغوي
	(أ) النقل
	(ب) التشكيل
تتبع؟ (محلي/إجمالي)	(ج) المعجم (المفردات)
	(د) التعابير الاصطلاحية
	٢. الجانب الدلالي
	(أ) المعنى المرجعي
تغيير؟ (محلي/إجمالي)	(ب) المعنى الشخصي
	(i) أسلوب اللغة
	(ii) الجوانب الشخصية
	الأخرى، على سبيل المثال الدلالة
تتبع؟ (محلي/إجمالي)	٣. الجانب العملي
	(أ) مطابقة أنواع النصوص (بما في ذلك نية المؤلف)
	(ب) الطلب على المعنى على مستوى الجملة مع مستوى النص
	متناسكه؟ (محلي/إجمالي)
معقولة و / أو حرفية	ب. الالتزام بالتعبير (بالمعنى الجامد)

بمدين، خام، واضح

ج. المصطلحات

صحيح، خام

د. الإملاء الصحيح، افتراضي

من الجدول ١ أعلاه، من الضروري توضيح ما يلي:

- أ) محلي : يعني بضع جمل مقارنة بعدد جمل النص بأكمله (العرض التقديمي)؛  
 ب) المجموع: تتعلق النية بنسبة ٧٥٪ أو أكثر عند مقارنتها بعدد جمل النص بأكمله؛  
 ج) متماسك: القصد مناسب من حيث المعنى؛  
 د) طبيعي: يعني طبيعي وليس جامدا (يمكن أن تكون الترجمة الحرفية  
 هـ) جامدة / معقولة أم لا)؛  
 و) الانحراف: يعني دائما الخطأ، وليس كذلك بالنسبة لـ "التغيير" (مثل تغيير الأسلوب).

### ج. مقياس تقييم جودة الترجمة

يقترح محلي (٢٠٠٠) طريقتين للحكم، وهما الطريقة العامة والطريقة الخاصة (موضحة بشكل منفصل للترجمة الجديدة). الطريقة العامة هي تقييم ينطبق نسبيا على أي نوع من الترجمة، ولكن يتم تطبيق الطريقة المحددة فقط على نصوص معينة، على سبيل المثال على النصوص القانونية والنصوص الأدبية وغير ذلك. يمكن تطبيق المعايير المحددة على مقياس التقييم العام للكفاءة. لذلك من المهم أن نتذكر هنا أنه عند التصنيف، نعيد عن الافتراضات التالية (Machali, 2000, pp. 117-118).

أ) لا توجد ترجمة مثالية، ولكن "مثالية تقريبا"،

(ب) الترجمة الدلالية والتواصلية هي استنساخ الرسائل العامة والطبيعية في اللغة المصدر،

(ج) تقييم الترجمة هنا هو تقييم عام ونسبي.

لن تكتمل طريقة التقييم هذه إذا لم يتم تضمين مقياس التقييم. فيما يلي علامات تقييم الترجمة مع مقاييس تصنيف للترجمات العامة، ولكن في الواقع يمكن تكييفها لتقييم جودة ترجمات الأعمال الأدبية، مثل الخيال النثري أو الروايات (Machali, 2000, pp. 119–120).

#### الجدول ٢. مقياس تقييم جودة الترجمة

المؤشرات	قيمة	باب
لا يوجد تشويه للمعنى؛ تسليم معقول بالكاد مثل الترجمة؛ لا أخطاء إملائية؛ لا توجد أخطاء نحوية؛ لا يوجد سوء استخدام للمصطلح.	٩٠-٨٦ (A)	ترجمة مثالية
لا يوجد تشويه للمعنى؛ لا توجد ترجمة حرفية جامدة؛ لا يوجد سوء استخدام للمصطلح؛ هناك واحد أو اثنين من الأخطاء النحوية أو الإملائية.	٨٥-٧٥ (B)	ترجمة جيدة جدا
لا يوجد تشويه للمعنى؛ لا توجد ترجمة حرفية جامدة، ولكن نسبيا لا تزيد عن ١٥٪ من أكمل النص، لذلك لا تشعر وكأنها ترجمة؛ الأخطاء النحوية والتعابير لا تزيد نسبيا عن ١٥٪ من أكمل النص، وهناك استخدام واحد أو استخدامان للمصطلحات غير الشائعة؛ هناك واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية.	٧٥-٦١ (C)	ترجمة جيدة
يبدو وكأنه ترجمة؛ هناك بعض الترجمات الحرفية الجامدة، ولكن نسبيا لا تزيد عن ٢٥٪؛ هناك بعض التعابير و / أو الأخطاء النحوية، ولكن نسبيا لا يزيد عن ٢٥٪ من	٦٠-٤٦ (D)	ترجمة مقبولة

---

أكمل النص. هناك استخدام واحد أو اثنين من المصطلحات غير القياسية / غير الشائعة و / أو غير الواضحة.

---

شعرت كثيرا بترجمة؛ الكثير من الترجمات الحرفية الجامدة (أكثر نسبيًا من ٢٥٪ من أكمل النص)؛ يمثل تشويه المعنى وإساءة استخدام المصطلحات أكثر من ٢٥٪ من أكمل النص.	٤٥-٢٠ (E)	ترجمة غير مقبولة
---	--------------	------------------

---

ما سبق هو بعض التفسيرات حول تقييم جودة الترجمة. هناك العديد من الأشياء التي يجب القيام بها لتقييم العمل المترجم، حتى يتمكن من إنتاج ترجمة دقيقة وواضحة ومقبولة للقراء.



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. نوعية البحث

النوع من هذا البحث هو بحث نوعي وصفي. يعرف بوجدان وتايلور بأن البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة للأشخاص وسلوك يمكن ملاحظته (Moleong, 2000, p. 5). وسيركز هذا البحث على وصف الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تحتوي على أشكال من تقنيات الترجمة في رواية "ونسيت أتي امرأة" باستخدام منظور مولينا والبير وتقييم جودة الترجمة. يصنف هذا البحث كبحث نوعي لأنه يعرض البيانات بشكل وصفي، على الرغم من وجود أرقام في التحليل، لكنه يعرض عدد ونسبة البيانات الموجودة فقط، وليس الحسابات التجريبية. وفي الوقت نفسه، فإن المنهج المستخدم هو منهج موضوعي يدرس الأعمال الأدبية بالتفصيل وبدقة على أساس الواقع.

#### ب. البيانات ومصادرها

هناك نوعان من مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث. الأول هو مصدر البيانات الأساسية، وهو مصدر بيانات يتم الحصول عليه مباشرة من المصدر ويعطى لجامعي البيانات أو الباحثين، والثاني هو مصدر البيانات الثانوية، أي مصدر بيانات يعد مصدرا لبيانات البحث التي يحصل عليها الباحثة بشكل غير مباشر من خلال الوسائط الوسيطة (Sugiyono, 2018, p. 456). وفيما يلي التفاصيل:

##### ١- مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية من هذا البحث هما:

أ) الرواية الإندونيسية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" لإحسان عبد القدوس ترجمة بشاهد ويدي نوجروهو من قبل PT Pustaka Alvabet، طبعت ٣ في يناير ٢٠٢٠ بإجمالي ٢٢٨ صفحة.

ب) الرواية العربية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس، صدرت بدار قطاع الثقافة عام ٢٠٠٩ وبلغ عدد صفحاتها ١٩٢ صفحة.

## ٢- مصادر البيانات الثانوية

بصرف النظر عن مصادر البيانات الأساسية لمضاعفة البحث وتعزيزه، يستخدم الباحثة أيضا مصادر البيانات الثانوية في عملية البحث عن مصادر البيانات، أما بالنسبة لمصادر البيانات الثانوية التي تدعم هذا البحث في شكل، أ) كتب نظرية الترجمة؛ ب) المقالات العلمية التي تتناول الترجمة؛ ج) مقالات على شبكة الإنترنت حول الترجمة؛ د) مصادر أخرى على الإنترنت، مثل Youtube التي تناقش تقنيات ترجمة مولينا والبير .

## ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات القراءة وتقنيات التسجيل. تقنية القراءة هي أهم تقنية يمكن استخدامها في جمع البيانات عن طريق القراءة (Faruk, 2017, p. 25). وفي الوقت نفسه، فإن تقنية التسجيل هي تقنية لجمع البيانات عن طريق تسجيل أو اقتباس نصوص في الأعمال الأدبية (Faruk, 2017, p. 25). لذلك، فإن الأنشطة التي قامت بها الباحثة هي:

- أ) قرأت الباحثة الرواية العربية "ونسيت أني امرأة"،
- ب) قرأت الباحثة الرواية المترجمة بعنوان "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan"،
- ج) قرأت الباحثة مع فتح القاموس،

(د) سجّلت الباحثة الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تشعر بأنها تتوافق مع البحث،

(هـ) وضحت الباحثة ترجمة اللغة الإندونيسية في الرواية بقاموس.

(و) حققت الباحثة من البيانات للأشخاص الخبراء في مجال الترجمة.

#### د. طريقة تحليل البيانات

بعد البحث في البيانات، استخدمت الباحثة نموذج مايلز وهوبرمان في طريقة تحليل البيانات. ذكر مايلز وهوبرمان أن أنشطة تحليل البيانات النوعية تتم بشكل تفاعلي وتتم بشكل مستمر حتى تكتمل أو حتى يتم تشعب البيانات (Sugiyono, 2018, p. 337)، بحيث تكون الأنشطة التي يقوم بها الباحثة في تحليل البيانات كما يلي:

(أ) قللت الباحثة البيانات في شكل فرز وتصنيف البيانات وفقا للبحث،

(ب) عرضت الباحثة البيانات التي تم الحصول عليها في شكل جدول،

(ج) حققت الباحثة مرة أخرى من البيانات التي تم الحصول عليها سواء كانت متوافقة بالفعل مع البحث أم لا،

(د) صفت الباحثة البيانات التي تم التحقق منها، ثم

(هـ) استخلصت الباحثة النتائج من بعض البيانات الموجودة.

## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

تعرض الباحثة في هذا الفصل نتائج وتحليل ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" المبنية على نظرية الترجمة عند مولينا والبير. رواية "ونسيت أني امرأة" هي إحدى الروايات العربية التي ترجمت إلى اللغة الإندونيسية بعنوان "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" لشاهد ويدي نوجروهو ونشرتها PT Pustaka Alvabet. ترتبط نظرية الترجمة، وخاصة تقنيات ترجمة مولينا والبير ارتباطا وثيقا بالروايات المترجمة. في هذه الحالة، يعرف مولينا والبير (٢٠٠٢) تقنية الترجمة بأنها "إجراء لتحليل وتصنيف كيفية عمل معادلة الترجمة"، ويشير إلى الخطوات التي يتخذها المترجم في الترجمة. علاوة على ذلك، يذكر مولينا والبير (٢٠٠٢) أن تقنيات الترجمة تشير إلى خطوات ملموسة يتخذها المترجم في كل وحدة نص مصغر. وحول تحليل البيانات، كشف الباحثة أن هذه الدراسة ستهدف إلى الكشف عن أشكال تقنيات الترجمة بناء على وجهات نظر مولينا والبير وجودة الترجمة الواردة في رواية "ونسيت أني امرأة". التفسير هو كما يلي:

أ. تقنيات الترجمة في رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" من رواية عربية

"ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس بالمنظور مولينا والبير

من بين ١٨ تقنية اقترحها مولينا والبير، وجدت في هذه الدراسة ما يصل إلى ١٢ تقنية ترجمة في رواية "ونسيت أني امرأة". تقنيات الترجمة الموجودة هي (١) الاقتراض، (٢) الترجمة الحرفية، (٣) الإبدال الصرفي، (٤) التكافؤ التعادل، (٥) تغيير النظرة، (٦) الاختزال، (٧) النقل بالمحاكاة، (٨) الزيادة، (٩) التخصيص، (١٠) التكييف، (١١) التعميم، (١٢) الوصف. يتم الحصول على النسبة المئوية لتقنيات الترجمة بقسمة تكرار التقنيات الموجودة والتكرار الكلي للبيانات ثم ضربها في ١٠٠٪. ويمكن رؤية النتائج في الجدول ٣ أدناه.

الجدول ٣. أشكال تقنيات الترجمة في رواية "ونسيت أنى امرأة"

نمرة	أشكال تقنيات الترجمة	جملة	نسبة مئوية (%)
١.	الاقتراض	١٨١	٤٦,٥٢%
٢.	الترجمة الحرفية	٧٩	٢٠,٣٠%
٣.	الإبدال الصرفي	٥٠	١٢,٨٥%
٤.	التكافؤ التعادل	١٥	٣,٨٥%
٥.	تغيير النظرة	١٤	٣,٥٩%
٦.	الاختزال	١٣	٣,٣٤%
٧.	النقل بالمحاكاة	١١	٢,٨٢%
٨.	الزيادة	١٠	٢,٥٧%
٩.	التخصيص	٧	١,٧٩%
١٠.	التكييف	٤	١,٠٢%
١١.	التعميم	٤	١,٠٢%
١٢.	الوصف	١	٠,٢٥%
المجموع الاجمالي		٣٨٩	١٠٠%

من الجدول ٣، يمكن ملاحظة أنه تم العثور على عدد ونسبة أشكال التقنيات في رواية "ونسيت أنى امرأة"، هناك ١٢ شكلا من أشكال التقنيات وفقا لمولينيا والبير، وهي تقنيات الإقتراض (١٨١ بيانات) أو ٤٦,٥٢%. الترجمة الحرفية (٧٩ بيانات) أو ٢٠,٣٠%؛ الإبدال الصرفي (٥٠ بيانات) أو ١٢,٨٥%؛ التكافؤ التعادل (١٥ بيانات) أو ٣,٨٥%؛ تغيير النظرة (١٤ بيانات) أو

٣,٥٩٪؛ الاختزال (١٣ بيانات) أو ٣,٣٤٪؛ النقل بالمحاكاة (١١ بيانات) أو ٢,٨٢٪؛ الزيادة (١٠ بيانات) أو ٢,٥٧٪؛ التخصيص (٧ بيانات) أو ١,٧٩٪؛ التكييف (٤ بيانات) أو ١,٠٢٪؛ التعميم (٤ بيانات) أو ١,٠٢٪؛ والوصف (١ بيانات) أو ٠,٢٥٪.

## ١- الاقتراض (Borrowing)

التقنية الأولى التي اكتشفتها الباحثة هي تقنية الاقتراض. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(١) نص اللغة المصدر (TSu):

لا أطيع المطبخ ولا الإشراف على الخدم ولا الاهتمام  
بالديكور (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٩)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Aku tidak peduli dengan urusan dapur, mengawasi  
pembantu atau mengurus dekorasi (Quddus, 2020, p. 6)*

البيانات (١) هي جملة مترجمة من رواية عربية إلى الإندونيسية، والكلمة التي تحتها خط أعلاه هي كلمة مترجمة باستخدام تقنيات الاقتراض. كلمة "الديكور" هي مصطلح يترجم مباشرة إلى معنى "dekorasi" عن طريق الاقتراض من اللغة المصدر (العربية) لأنه لم يتم العثور على ما يعادلها أو معنى يطابق اللغة الهدف (الإندونيسية).

يترجم مصطلح "الديكور" باستخدام تقنية الاقتراض إلى الإندونيسية بمعنى "dekorasi". يتضح من خلال أخذ الكلمة من اللغة المصدر (BSu) في حالة عدم وجود تغييرات كبيرة. وهذا يتماشى مع تعبير مولينا والبير بأن تقنية الاقتراض هي

تقنية ترجمة عن طريق أخذ الكلمات أو التعبيرات مباشرة من لغات أخرى (Molina & Albir, 2002, p. 510). تقنية الاستعارة هي تقنية ترجمة يستعير فيها المترجم كلمة أو تعبيراً من اللغة المصدر لأنه في اللغة الهدف، لم تجد الكلمة معنى أو ما يعادلها، لذلك يكتبها المترجم مرة أخرى باللغة الهدف (Fatawi, 2009, p. 34).

تعتبر الكلمات التي تحتها خط في البيانات (١) دون تغيير ولكن هناك تعديل طفيف في النطق والكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هذا على عكس البحث الذي أجراه (Ghufron et al., 2022, p. 213). الشخص الذي بحث يتعلق بكلمة "The Golden Gate Bridge"! (الإنجليزية) "Jembatan Golden Gate"! (الإندونيسية). بناء على هذه البيانات، يمكن ملاحظة أن البوابة الذهبية في نص اللغة المصدر (TSu) لا تخضع لأي تغييرات أو تعديلات عند ترجمتها إلى نص اللغة الهدف (TSa). تستخدم هذه الترجمة تقنيات الاقتراض، لأن Golden Gate نفسها عبارة عن جسر معلق يربط بين مدينة دان فرانسيسكو ومارين كونتري، كاليفورنيا.

استناداً إلى تحليل البيانات (١) أعلاه، يمكن ملاحظة أن تقنيات الاقتراض يمكن القيام بها عند ترجمة نص من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) عن طريق استعارة الكلمات التي يعتقد أنه ليس لها ما يعادلها في اللغة المصدر. يعتبر هذا أسهل لأنه ينسخ فقط عن طريق ضبط الثقافة في اللغة الهدف.

## ٢- الترجمة الحرفية (Literal Translation)

التقنية التالية هي الترجمة الحرفية. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(٢) نص اللغة المصدر (TSu):

لأن طموحي إنساني قبل كل شيء حتى نسيت أني امرأة  
(القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٢٣).

نص اللغة الهدف (TSa):

*Ambisiku telah membuatku melupakan segala sesuatu,  
hingga aku lupa bahwa aku perempuan (Quddus, 2020, p.  
22)*

البيانات (٢) هي إحدى الجمل التي وجدها الباحثة وهي جملة تترجم باستخدام الترجمة الحرفية. العبارة "لأن طموحي إنساني قبل كل شيء حتى نسيت أني امرأة" المترجمة على أنها "Ambisiku telah membuatku melupakan segala sesuatu, hingga aku lupa bahwa aku perempuan" لا تواجه فرقا كبيرا في البنية والمعنى. يمكن نقل أي شيء في اللغة المصدر (BSu) بسهولة إلى اللغة الهدف (BSa) دون أي تفسير أو عكس للكلمات.

الترجمة على البيانات (٢) التي لا تواجه جملها اختلافات في البنية والمعنى تتوافق مع تقنيات الترجمة الحرفية وفقا لمولينا والبير. تحاول تقنية الترجمة الحرفية هذه ترجمة كلمة أو تعبير كلمة بكلمة بناء على وظيفتها ومعناها على مستوى الجملة (Molina & Albir, 2002, p. 510). ومع ذلك، لا يمكن استخدام هذه التقنية دائما في ترجمة النصوص، إلا إذا كانت النصوص ذات تقارب ثقافي ذي مغزى ولها أوجه تشابه هيكلية (Fatawi, 2009, p. 38).

البحث الذي أجري على البيانات (٢) التي يترجم فيها المترجم حرفيا الجملة "لأن طموحي إنساني قبل كل شيء حتى نسيت أني امرأة" يتماشى مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 33) والذي ينص على أن التقنية الحرفية هي ترجمة كلمات أو تعبيرات اللغة المصدر حرفيا التي لها نفس الوظيفة



والمعنى. يتوافق هذا البيان أيضا مع البحث (Utama & Masrukhi, 2021, p. 197) حيث يترجم المترجم الجملة دون إضافة عناصر كلمة أخرى. لذلك، يظهر تحليل الجملة في البيانات (٢) بوضوح أنه يمكن إجراء الترجمة الحرفية عن طريق ترجمة كلمة بكلمة لها نفس الوظيفة والمعنى، عن طريق ترجمة الجملة دون إضافة عناصر كلمة أخرى. ومع ذلك، لا يمكن استخدام هذه التقنية دائما ما لم يكن للجملة نفس المعنى والوظيفة في اللغة الهدف.

### ٣- الإبدال الصرفي (Transposition)

تقنية أخرى لترجمة النص من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) هي الإبدال الصرفي. كانت إحدى البيانات التي وجدتها الباحثة على النحو التالي:

(٣) نص اللغة المصدر (TSu):

أو ربما لا أؤدي خدمة وطنية في الارتفاع بمستوى المرأة  
ونصرة قضيتها وتحريرها (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩،  
ص. ٦)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Atau mungkin ini adalah pengabdianku kepada tanah  
airku untuk mengangkat harkat dan derajat perempuan  
memerdekakannya?* (Quddus, 2020, p. 3)

البيانات (٣) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، والكلمة التي تحتها خط هي نتيجة الترجمة باستخدام تقنيات الإبدال الصرفي. كلمة "الارتفاع" هي اسم يحتوي على قاموس يعني "pengangkatan"، ولكن يتم ترجمته

بكلمة "mengangkat" وهي فعل. بهذه الطريقة، خضعت الكلمة لتغيير من معناها الأصلي في القاموس بما في ذلك الأسماء إلى تغيير معناها وشكلها إلى فعل.

يتماشى تغيير أنماط الأسماء إلى أفعال في ترجمة كلمة "الارتفاع" مع تفسير مولينا والبير (٢٠٠٢، ص ٥١٠) بأن الإبدال الصرفي هو تقنية ترجمة تحاول تغيير فئة نحوية. الإبدال الصرفي هو تقنية ترجمة عن طريق استبدال أو تغيير شكل وحدات الكلمات الموجودة في اللغة المصدر إلى أشكال أخرى (Fatawi, 2009, p. 41). يصبح الإبدال الصرفي ضرورة إذا لم يتم نقل معنى اللغة المصدر بدون هذه التقنية (Rohman, 2017, p. 141).

يتوافق البحث حول ترجمة كلمة "الارتفاع" بأنماط الأسماء إلى أفعال على البيانات (٣) مع البحث الذي أجراه (Ghufron et al., 2022, p. 213) والذي كشف أن تقنية ترجمة الإبدال الصرفي هذه تغير البنية الأصلية للنص المصدر (TSu) لتحقيق تأثير متناسب. يتم إجراء هذا التغيير عندما يكون هناك تناقض بين البنية المعقولة لترجمة نص المصدر (TSu) وترجمة نص الهدف (Tsa). يمكن لهذا الإبدال الصرفي تغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد، والكلمات إلى عبارات، لتغيير بنية الجملة ككل.

وبالتالي، فإن تحليل البيانات (٣) التي توجد فيها ترجمة تتضمن تغيير النمط من الاسم إلى الفعل هو سمة من سمات تقنيات الإبدال الصرفي. يمكن معرفة أنه يمكن استخدام تقنية الإبدال الصرفي عند ترجمة نص من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) عن طريق تغيير البنية النحوية لأنه إذا لم يكن هناك تغيير، الشعور بالشذوذ في النص المترجم، مما يجعل من الصعب فهم النية التي يجب أن ينقلها المؤلف.

#### ٤ - التكافؤ التعادل (Established Equivalent)

تقنية أخرى لترجمة النص من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) وفقا لمولينا والبير هي التكافؤ التعادل. واحدة من البيانات هي:

(٤) نص اللغة المصدر (TSu):

وسألته مرة لماذا التحق بكلية التجارة (القدوس، إحسان  
عبد، ٢٠٠٩، ص. ٢١)

نص اللغة الهدف (Tsa):

Aku bertanya mengapa dia memilih Fakultas Ekonomi  
(Quddus, 2020, p. 21)

البيانات (٤) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، والجمل التي تحتها خط هي نتيجة الترجمة باستخدام تقنية التكافؤ التعادل. عبارة "كلية التجارة" مصطلح له معنى خاص. في القاموس، تعني كلمة "كلية" بـ "fakultas"، بينما تعني كلمة "التجارة" بـ "perdagangan". لذلك إذا تم الجمع بين الكلمات فهذا يعني أن تصبح "Fakultas Perdagangan". ومع ذلك، لا يستخدم هذا المصطلح بشكل شائع في اللغة الهدف، لذلك يستخدم المترجم هذه التقنية للحصول على مصطلحات أكثر انتشارا وملاءمة لثقافة اللغة الهدف. إن ترجمة عبارة "كلية التجارة" مع المصطلح الأكثر انتشارا "fakultas ekonomi" في اللغة الهدف تتوافق مع نظرية التقنيات التكافؤ التعادل وفقا لمولينا والبير. التكافؤ التعادل هو تقنية ترجمة تحاول استخدام مصطلح أو مصطلحات تعرف باسم المكافئ في اللغة الهدف (Molina & Albir, 2002, p. 510) عادة ما تستخدم هذه التقنية التكافؤ التعادل في سياقات معينة لتنسيق المعنى بين لغتين مختلفتين، وهما بين اللغة المصدر (BSu) واللغة الهدف (BSa) (Fatawi, 2009, p. 46).

نتائج البحث على البيانات (٤) حول ترجمة مصطلح "كلية التجارة" بمصطلح أكثر شيوعاً، وهو "Fakultas Ekonomi" وفقاً لبحث أجراه (Hensa Utama & Masrukhi, 2021, p. 199; Hadi & Suhendra, 2019, p. 41; L. Agustina, 2019, p. 35)، وهي تقنية التكافؤ التعادل هي تقنية لاستخدام المصطلحات أو التعبيرات المألوفة (بناءً على القواميس أو الاستخدام اليومي). هذه المصطلحات شائعة بالفعل وتستخدم بالعامية في اللغة الهدف (الإندونيسية).

لذلك، يظهر التحليل الذي أجري على البيانات (٤) أنه يمكن استخدام تقنيات التكافؤ التعادل لترجمة المصطلحات التي تبدو غير عادية في اللغة الهدف واستبدالها بمصطلحات أكثر شيوعاً في اللغة الهدف. يهدف هذا إلى فهم القارئ حول النص الذي يقرأه.

#### ٥- تغيير النظرة (Modulation)

التالي هو تقنية تغيير النظرة. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(٥) نص اللغة المصدر (TSu):

وتقدم منى ضابط بوليس مصرى ومعه ضابط إنجليزى  
وطلبا منى أن أفض هذه المظاهرة (القدوس، إحسان عبد،  
 (٢٠٠٩، ص. ١٢)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Tiba-tiba seorang polisi Mesir bersama seorang perwira Inggris mendatangi dan meminta agar demonstrasi dibubarkan* (Quddus, 2020, p. 10)

البيانات (٥) هي إحدى الجملة المترجمة من العربية إلى الإندونيسية. في ترجمة النص هناك تغيير النظرة في الجملة. تم تغيير عبارة "وطلبا منى أن أفض هذه

المظاهرة" التي كان لها في الأصل نمط نشط، إلى مصفوفة لها نمط سلبي. إذا ترجمت حرفيا وبحرية "meminta kepadaku agar aku membubarkan" "meminta agar demonstrasi dibubarkan" يتم تغييرها إلى "meminta agar demonstrasi dibubarkan". تتم هذه التقنية بسبب وجود وجهات نظر مختلفة بين اللغة المصدر (BSu) واللغة الهدف (BSa).

يتماشى التغيير في النمط من النشط إلى السلبي لأنه يضبط زاوية اللغة المصدر في البيانات (٥) مع الآراء التي أعرب عنها مولينا والبير حول تقنيات تغيير النظرة. تغيير النظرة يعني تغيير زاوية الرؤية أو التركيز الموجودة في نص اللغة المصدر معجميا وهيكليا (Molina & Albir, 2002, p. 510). يمكن فهم تقنيات تغيير النظرة على أنها تغيير وجهات النظر المتعلقة بفئات الفكر أو تغيير معجم وحدة لغوية ذات عناصر لغوية مختلفة في اللغة الهدف ويمكن عادة إجراء تغييرات في وجهة النظر في حالات معينة، مثل الجمل النشطة التي تم تغييرها إلى المبني للمجهول، وتغيير الأشياء الهيكلية إلى أفعال، وما إلى ذلك (Fatawi, 2009, p. 43).

تتوافق الأبحاث حول الترجمة مع التغييرات في الأنماط ووجهات النظر التي أجريت على البيانات (٥) مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 39; Sobari, 2020, p. 106). وكشفوا أن تقنية تغيير النظرة هي تغير وجهة النظر النحوية من نمط نشط للغة العربية إلى نمط سلبي في الإندونيسية. وفي الوقت نفسه، يختلف عن البحث الذي أجراه (Ghufroon et al., 2022, pp. 212-213) والذي كشف عن تقنيات تغيير النظرة من حيث التغييرات المعجمية.

بناء على تحليل البيانات (٥) أعلاه، يمكن ملاحظة أنه يمكن استخدام تقنيات تغيير النظرة للتعبير عن وجهات نظر مختلفة عن ثقافة لغة المصدر (BSu) والثقافة في لغة الهدف (BSa)، لأنه في اللغة الهدف لا يصل معنى هذه الجملة

الأصلية إلى القارئ بحيث يستخدم المترجم تقنيات تغيير النظرة في العرض التقديمي لتسهيل فهمه.

## ٦- الاختزال (Reduction)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية الاختزال. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(٦) نص اللغة المصدر (TSu):

وقمت في الصباح التالي وأنا ساخطة على نفسي  
(القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٢٦)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Keesokan paginya, aku bangun dan marah* (Quddus, 2020, p. 34)

البيانات (٦) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات الاختزال. عبارة "على نفسي" هي مصطلح تم اختزاله من معناه الحقيقي. في ترتيبها، يتم وضع عبارة "على نفسي" كحالة (مكملة) لـ "أنا" الذي يوبخ نفسه. ومع ذلك، في هذه الحالة، لم يترجم المترجم عبارة "على نفسي" لأنه لم يكن من الضروري تضمينها مرة أخرى في الترجمة حتى لا تتغلب على الأدغال، لأنه مع الترجمة "aku bangun dan marah" مفهومة تماما.

يتضمن اقتطاع عبارة أو مصطلح "على نفسي" تقنيات الاختزال. يتضح من عدم ترجمة العبارة في اللغة الهدف (BSa). هذا يتماشى مع الاختزال، وفقا لمولينا والبير، هو تقنية ترجمة تقلل من عنصر من المعلومات في نص اللغة الهدف (TSA) (Molina & Albir, 2002, p. 510). بمعنى آخر، الاختزال هنا هو حظر

العناصر غير الصحيحة في TSu بحيث لا توجد عناصر مفرطة. الاختزال يعني تقليل العناصر الهيكلية في اللغة الهدف، والاختزال ضرورة (Rohman, 2017, p. 140).

يتماشى البحث حول تقنيات الاختزال المستخدمة في البيانات (٦) أعلاه مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019; Hadi & Suhendra, 2019)، والذي أدى إلى أن الاختزال هو تقنية لتكثيف المعلومات الواردة في لغة المصدر في اللغة الهدف. يجب ألا يؤدي ضغط المعلومات التي يتم إجراؤها إلى تغيير الرسالة في نص اللغة المصدر، أحدها من خلال اتحاد الموضوع والمسند في اللغة المصدر إلى مسند في اللغة الهدف. على عكس (Utama & Masrukhi, 2021, p. 197) الذين وجدوا النص المترجم باستخدام تقنية الاختزال في الجملة، فإن الكلمة الفاسدة "تالفة أو معيبة" التي تم حذفها هي الكلمة الأساسية للجملة، بحيث تكون الرسالة المنقولة غير مكتملة.

لذلك، بعد إجراء تحليل على البيانات (٦)، يمكن الاستنتاج أنه يجب استخدام تقنيات الاختزال إذا كانت العناصر الموجودة في نص اللغة الهدف مطولة للغاية، لذلك يجب إجراء الطرح لتوضيح معناها. بخلاف ذلك، لا ينبغي استخدام تقنيات الاختزال إذا كانت عناصر الكلمة في نص اللغة المصدر مهمة ولكن تم حذفها أو تقليلها، بحيث يكون معناها غير واضح. لا يزال يتعين ترجمة العبارات في اللغة المصدر ونقلها لتسهيل فهم معناها في اللغة الهدف.

#### ٧- النقل بالمحاكاة (Calque)

هناك طريقة أخرى لترجمة النص من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) وفقا لمولينا والبير وهي النقل بالمحاكاة. واحدة من البيانات هي:

(٧) نص اللغة المصدر (TSu):

كأني أردد بهذه القرارات دروس القراءة الرشيدة التي  
تعلمناها في مدرسة روضة الأطفال.. (القدوس، إحسان  
عبد، ٢٠٠٩، ص. ٦)

نص اللغة الهدف (TSa):

Aku merasa sekadar mengulang-ulang pelajaran yang  
kupilajari di masa Taman Kanak-kanak (Quddus, 2020,  
p. 2)

البيانات (٧) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، والعبارة التي تحتها خط هي نتيجة الترجمة باستخدام تقنية النقل بالمحاكاة. عبارة "روضة الأطفال" مصطلح له معنى خاص. في القاموس، تعني كلمة "روضة" "kebun/taman"، بينما تعني كلمة "الأطفال" "kanak-kanak". لذلك إذا تم الجمع بين الكلمات فهذا يعني أن تصبح "taman kanak-kanak". تتم ترجمة الكلمات حرفياً والشيء الناتج ليس جديداً.

تتضمن الترجمة الحرفية لعبارة "روضة الأطفال" مع "taman kanak-kanak" الترجمة بتقنيات النقل بالمحاكاة. يتضح هذا من خلال ترجمة العبارات وفقاً للقاموس ولا يوجد فرق كبير. يتماشى هذا البيان مع النظرية التي عبر عنها مولينا والبير (٢٠٠٢، ص ٥١٠) بأن النقل بالمحاكاة هي تقنية ترجمة تترجم حرفياً كلمة أو عبارة أجنبية، إما معجمياً أو هيكلية. تتمثل تقنية النقل بالمحاكاة في تحويل جملة أو كلمة لها معنى محدد بناءً على بعض المعاني التي تحتويها (وليس ككل)، من أجل إنشاء كلمات أو جمل قابلة للمقارنة أو وفقاً للغة المصدر بحيث يتم الحصول على معنى مستقل (Fatawi, 2009, p. 36).



يتماشى البحث في تقنيات النقل بالمحاكاة على البيانات (٧)، أي على عبارة "روضة الأطفال" مع استخدام المصطلحات التي تتوافق مع القاموس هيكلية مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 32; Hadi & Suhendra, 2019, p. 30) فيما يتعلق بترجمة العبارات من اللغات الأجنبية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات النقل بالمحاكاة. الطريقة التي تعمل بها هذه التقنية هي عن طريق الترجمة الحرفية لكلمات أو عبارات اللغة المصدر المتشابهة معجميا وهيكلية داخل اللغة الهدف.

بعد تحليل البيانات (٧) أعلاه، يمكن استنتاج أنه يمكن استخدام تقنية النقل بالمحاكاة في ترجمة العبارات أو الكلمات من لغة المصدر (BSa) إلى اللغة الهدف (BSu) حرفيا على أساس بعض المعاني التي تحتويها، من أجل إنشاء كلمات أو عبارات قابلة للمقارنة مع اللغة المصدر. تشبه هذه التقنية الترجمة الحرفية، من حيث أن اللغة المصدر (العربية) هي بنفس ترتيب اللغة الهدف (الإندونيسية) بحيث يسهل التعرف على هيكلها ومعناها.

#### ٨- الزيادة (Amplification)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية الزيادة. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(٨) نص اللغة المصدر (TSu):

إني أعطى نفسي أكثر مما أعطيه (القدوس، إحسان عبد،

٢٠٠٩، ص. ٥٨)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Aku lebih banyak memberi waktu untuk ego dan ambisiku dari pada waktu yang kupersembahkan untuk suamiku* (Quddus, 2020, p. 34)

البيانات (٨) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات الزيادة. عبارة "نفسى" هي مصطلح تمت إضافته من معناه الحقيقي. إذا ترجمت في قاموس، فإن عبارة "نفسى" تعني "diriku"، ولكن في ترجمة النص يستخدم المترجم تقنيات التضخيم عن طريق إضافة الكلمات "ego dan ambisiku". الإضافات هنا ضرورية حتى يسهل نقل المعنى في اللغة المصدر (BSu) إلى القارئ.

يشمل مصطلح "نفسى" الذي يجب ترجمته إلى "ego dan ambisiku" استخدام تقنيات التضخيم. يتضح من إضافة عبارة "ego dan ambisiku" يتماشى مع ما قاله مولينا والبير (٢٠٠٢، ص ٥٠٩) أن الزيادة هو تقنية ترجمة تعمل على تقديم تفاصيل لم تتم صياغتها في نص اللغة المصدر بما في ذلك المعلومات أو إعادة الصياغة التفسيرية. الإضافة هنا هي إضافة كلمات باللغة الهدف والتي تتم لشرح وشرح معنى اللغة المصدر للقارئ بحيث يسهل فهمها (Rohman, 2017, p. 138).

البحث عن طريق إضافة شرح عبارة "ego dan ambisiku" إلى البيانات (٨) وفقا للبحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 33; Hadi & Suhendra, 2019, p. 38) والذي يكشف عن تقنيات الزيادة، أي إدخال معلومات مفصلة غير واردة في نص اللغة المصدر أو الاستكشاف. على عكس (Utama & Masrukhi, 2021, p. 197) الذين وجدوا أنه في ترجمة الكلمات يضيف المترجم عناصر الكلمة لإكمال الترجمة.

بسبب تحليل البيانات (٨) ثبت أن الزيادة يمكن أن يكون في شكل إضافة عناصر في الكلمات أو إضافة معلومات مفصلة في الترجمة التي تهدف إلى شرح محتوى المعنى في اللغة المصدر بحيث يسهل فهمه من قبل القراء. لا ترتبط هذه

الإضافات على الإطلاق بالإضافات المفاهيمية للمؤلف. يتم ذلك حتى يفهم القراء بسهولة المعنى الوارد في عبارة أو كلمة مقدمة.

## ٩- التخصيص (Particularization)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية التخصيص. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(٩) نص اللغة المصدر (TSu):

كيف ندخل الفندق بلا حقائب (القدوس، إحسان عبد،  
٢٠٠٩، ص. ٣٤)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Bagaimana mungkin kita check-in di hotel tanpa koper?*  
(Quddus, 2020, p. 34)

البيانات (٩) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات التخصيص. عبارة "ندخل" هي مصطلح له معنى أكثر عمومية، كما هو موجود في القاموس هو "kita masuk". يعتبر مصطلح "masuk" في اللغة الهدف أكثر عمومية لأنه يمكن استخدامه في أي ظرف من الظروف. ومع ذلك، في الترجمة، يستخدم المترجم كلمة "check-in" وهي أكثر تحديدا. هذا يتوافق مع السياق، حيث يتم استخدام مصطلح "check-in" في كثير من الأحيان في اللغة المستهدفة للتعبير عن الدخول إلى "فندق".

إن استخدام مصطلح "ندخل" الذي له معنى عام ومعنى القاموس هو "masuk"، ولكن ترجمته على وجه التحديد يتضح من ترجمته إلى مصطلح "check-in". يتماشى البيان مع التعبير (Molina & Albir, 2002, p. 510) بأن التخصيص هو تقنية ترجمة تحاول استخدام مصطلحات أكثر دقة أو ملموسة.

تحقيق هذه التقنية هو استخدام مصطلحات أكثر واقعية أو دقة (Utama & Masrukhi, 2021, p. 196).

يتوافق البحث حول تغيير المصطلحات من عام إلى محدد في البيانات (٩) مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 32; Hadi & Suhendra, 2019, p. 36) والذي كشف أن تقنيات التخصيص تستخدم مصطلحات ملموسة أو محددة في اللغة الهدف. في البحث (Anjani & Rahman, 2022)، تم الكشف أيضا عن أن المترجمين يحاولون إنشاء كلمات أكثر تحديدا في ترجمة النصوص باستخدام تقنية التخصيص هذه.

لذلك، يمكن الاستنتاج أنه يمكن استخدام تقنيات التخصيص لترجمة نصوص أكثر عمومية إلى ترجمات أكثر تحديدا بهدف تسهيل فهم السياق بلغة السران. تستخدم تقنيات التخصيص أيضا لأن المترجم يشعر أن المصطلحات المستخدمة أكثر واقعية وملاءمة للغة الهدف (BSa)، والتي لا توجد في اللغة المصدر (BSu).

## ١٠- التكيف (Adaptation)

التالي هو تقنية التكيف. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(١٠) نص اللغة المصدر (TSu):

إنه يحب الموسيقى ويحتفظ بمجموعة كبيرة من الإسطوانات القديمة والحديثة والعربية والإنجليزية (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٢٩).

نص اللغة الهدف (TSa):

*Dia menggemari musik dan mengoleksi barang-barang antik dari dalam dan luar negeri (Quddus, 2020, p. 44)*

البيانات (١٠) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات التكييف. إذا انتبهت، فإن الترجمة ليست هي الترجمة الصحيحة. إذا تمت ترجمة عبارة "الإسطوانات القديمة" بشكل صحيح، فهذا يعني "Floppy disc lama". تنطبق هذه التعبيرات فقط في اللغة المصدر، ولكن في ثقافات اللغة الهدف، لا يتم استخدامها بشكل شائع. وبالتالي، يتم ترجمة الجملة وفقا لثقافة اللغة الهدف إلى "barang-barang antik".

تتماشى الترجمة باستخدام التعبيرات الأكثر شيوعا في لغة المصدر في البيانات (١٠) مع تعريف التكييف وفقا لمولينيا والبير. التكييف هو تقنية تسعى إلى استبدال عنصر ثقافي في اللغة المصدر (BSu) بعنصر ثقافي مناسب لمستخدم اللغة الهدف (BSa) (Molina & Albir, 2002, p. 509). وفقا للبيان القائل بأن تقنيات التكييف ترتبط ارتباطا وثيقا بتغيير الفهم فيما يتعلق بالثقافة، وليس فقط البحث عن معادلات لغوية نقية (Fatawi, 2009, p. 47).

تتوافق الأبحاث حول تقنيات التكييف التي أجريت على البيانات (١٠) أعلاه مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019; Ghufroon et al., 2022; Sobari (Sobari, 2020)، الذين يستخدمون تقنيات التكييف كأداة لتحليل البيانات لأن العناصر الثقافية في اللغة المصدر (BSu) غير موجودة في اللغة الهدف (BSa)، ولا العناصر الثقافية في اللغة الهدف (BSa) مألوفة أكثر للقراء المستهدفين.

بناء على تحليل البيانات (١٠) أعلاه، يمكن ملاحظة أنه يمكن استخدام هذه التقنية لضبط المعنى في ترجمة اللغة الهدف. يمكن تطبيق ذلك في ترجمة

الكلمات التي لا تتوافق في اللغة المصدر مع ثقافة اللغة الهدف. بحيث يمكن قراءة الترجمة وفهماها من قبل قراء اللغة الهدف بسهولة.

## ١١ - التعميم (Generalization)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية التعميم. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(١١) نص اللغة المصدر (TSu):

وانتهى حفل الزفاف (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩،  
ص. ٣٤)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Pesta telah usai* (Quddus, 2020, p. 34)

البيانات (١١) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنيات التعميم. العبارة "حفل الزفاف" هو مصطلح له معنى أكثر تحديدا بمعنى "pesta pernikahan"، ولكن في الترجمة يتم تفسيره فقط على أنه "pesta". تنطبق مثل هذه التعبيرات لجعل الجملة أكثر عمومية أو محايدة. يستخدم مصطلح "pesta" لأن المعنى العام معروف في اللغة الهدف، دون الحاجة إلى شرح المعنى المحدد. هذا يختلف عن المصطلحات المستخدمة في اللغة المصدر. يتضح استخدام مصطلح "pesta" بشكل أكثر شيوعا من خلال وجود العديد من أنواع الأحزاب التي يمكن عقدها باللغة الهدف. وهذا يتماشى مع التعبير القائل بأن التعميم هو تقنية ترجمة تستخدم مصطلحات أكثر عمومية أو محايدة (Molina & Albir, 2002, p. 510). التعميم هو استبدال كلمة في نص

اللغة المصدر (TSu) ذات المعنى الضيق للمال بكلمة في نص اللغة الهدف (TSa) يكون معناها أوسع (Moentaha, 2006, p. 62).

البحث في البيانات (١١) التي تستخدم مصطلح "pesta" لأنه يعتبر أكثر عمومية أعلاه يتوافق مع البحث الذي أجراه (Hadi & Suhendra, 2019, p. 31) والذي يكشف أن تقنيات التعميم تستخدم عندما يشير مصطلح في لغة المصدر إلى جزء معين، لا يشير ما يعادله في اللغة الهدف إلى نفس الجزء. أيضا وفقا لبحث من (L. Agustina, 2019, p. 35) والذي يستخدم مصطلحات أكثر عمومية أو محايدة في اللغة الهدف.

لذلك، من تحليل البيانات (١١) يمكن ملاحظة أنه يمكن استخدام تقنيات التعميم لترجمة النصوص الأكثر تحديدا إلى ترجمات أكثر عمومية أو محايدة. تستخدم تقنيات التعميم أيضا لأن المترجمين يشعرون أن المصطلحات المستخدمة أكثر شيوعا وغالبا ما توجد في اللغة الهدف، مما يسهل على القراء فهم معنى القصة.

## ١٢ - الوصف (Description)

التقنية التالية الموجودة في هذه الدراسة هي تقنية الوصف. واحدة من البيانات هي كما يلي:

(١٢) نص اللغة المصدر (TSu):

وأرغب كل ما يجري حولي كأنه وقع دقائق حوافر بغل عجوز

يتحرك (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٥)

نص اللغة الهدف (TSa):

*Aku mengintai setiap lalu lalang waktu dan silang sengkurat peristiwa di sekitarku, ibarat detak-detak kuku kaki bagal*

*(peranakan kuda dan keledai) yang tak berdaya menarik gerobak di belakangnya (Quddus, 2020, p. 1)*

البيانات (١٢) هي إحدى الجمل المترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام تقنية الوصف. كلمة "بغل" هي مصطلح للدلالة على في اللغة الهدف (العربية) ويخضع للترجمة في اللغة الهدف (الإندونيسية) باستخدام تقنية الوصف "peranakan kuda dan keledai". يتم ذلك لأنه في الإندونيسية لا يوجد مصطلح معروف أو نوع من "البغل"، وذلك لاستبدال الاسم بوصف يصف نوع.

كلمة "بغل" هي إحدى الكلمات المترجمة باستخدام تقنية الوصف. يتضح من إضافة معلومات "peranakan kuda dan keledai" لفهم القارئ فيما يتعلق بكلمة "بغل". تتوافق البيانات (١٢) مع تعريف تقنيات الوصف وفقا لمولينا والبير (٢٠٠٢، ص ٥١٠)، أي تقنية الترجمة عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله و / أو وظيفته. تستخدم هذه التقنية عندما لا يكون للمصطلح في اللغة المصدر مصطلح مقابل في اللغة الهدف (Hadi & Suhendra, 2019, p. 30).

تتوافق نتائج تحليل البيانات (١٢) مع البحث الذي أجراه (L. Agustina, 2019, p. 34; Hensa Utama & Masrukhi, 2021, p. 197) المترجمة باستخدام تقنيات الوصف. وأوضح أنه تمت ترجمة الكلمة إلى اللغة الهدف (BSa) من خلال إعطائه شرحا أطول للمعلومات. هذه التقنية هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله ووظيفته.

لذلك، من نتائج تحليل البيانات (١٢) مما يدل على أن هناك إضافة معلومات وصفية حول كلمة. يمكن استنتاج أنه يمكن استخدام تقنيات الوصف لشرح أو استبدال وصف مصطلح في اللغة المصدر (BSu) ليس له ما يعادله في



اللغة الهدف (BSa). يهدف هذا إلى شرح مصطلح أجنبي بحيث يسهل فهمه من قبل القارئ.

ب. تقييم جودة ترجمة في رواية "Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan" من رواية عربية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس

يذكر لارسون (١٩٩١، ص ٥٣٢) ثلاثة أسباب على الأقل للحكم على الترجمة. أولاً، يريد المترجم التأكد من دقة الترجمة. ثانياً، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت الترجمة واضحة أم لا. ثالثاً، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت الترجمة طبيعية أم لا. تم أخذ مصادر البيانات في هذه الدراسة بشكل عشوائي لتحديد تقييم جودة الترجمة من الأجزاء الأولى إلى الثالث في رواية "ونسيت أني امرأة". هناك ١٢ بيانات تم تحليلها بناء على تقنيات الترجمة وفقاً لمولينا والبير الموجودة في هذه الرواية. يمكن رؤية التفسير في الجدول أدناه:

الجدول ٤. تقييم جودة الترجمة في رواية "ونسيت أني امرأة"

نمرة	أشكال التقنيات	نص اللغة المصدر (TSu)	نص اللغة الهدف (TSa)	باب	قيمة	المؤشرات
١.	الاقتراض	لا أطيع المطبخ ولا الإشراف على الخدم ولا الاهتمام بالديكور (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٩)	Aku tidak peduli dengan urusan dapur, mengawasi pembantu atau mengurus <u>dekorasi</u> (Quddus, 2020, p. 6)	ترجمة جيدة	٧٣	هناك استخدامات غير قياسية أو شائعة للمصطلحات
٢.	الترجمة الحرفية	لأن طموحي إنساني قبل كل شيء حتى	Ambisiku telah membuatku melupakan segala sesuatu, hingga aku	ترجمة مثالية	٨٦	المختطفون المعقولون لا تشويه للمعنى

			lupa bahwa aku perempuan (Quddus, 2020, p. 22)	نسيت أني امرأة (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٢٣)
هناك ترجمة حرفية جامدة وهناك تشويه للمعنى	٤٨	ترجمة مقبولة	Atau mungkin ini adalah pengabdianku kepada tanah airku untuk <u>mengangkat</u> harkat dan derajat perempuan memerdekakannya? (Quddus, 2020, p. 3)	أو ربما لا أؤدي خدمة وطنية في <u>الارتفاع</u> بمستوى المرأة ونصرة قضيتها وتحريرها (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٦)
هناك خطأ نحوي ، وهو إغفال الكلمات " مرة "	٦٥	ترجمة جيدة	Aku bertanya mengapa dia memilih <u>Fakultas Ekonomi</u> (Quddus, 2020, p. 21)	وسألته مرة لماذا التحق بكلية <u>التجارة</u> (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٢١)
هناك استبدال رجال الشرطة ٢ مع الأمن	٧٣	ترجمة جيدة	Tiba-tiba seorang polisi Mesir bersama seorang perwira Inggris mendatangiku <u>dan meminta agar demonstrasi</u> <u>dibubarkan</u> (Quddus, 2020, p. 10)	٥. تغيير النظرة وتقدم منى ضابط بوليس مصرى ومعه ضابط إنجليزى وطلبنا <u>منى أن أفض هذه</u> <u>المظاهرة</u> (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ١٢)

لا يوجد تشويه للمعنى ، على الرغم من وجود كلمة من BSu محذوفة	٨٧	ترجمة مثالية	Keesokan paginya, aku bangun dan marah (Quddus, 2020, p. 34)	وقمت في الصباح التالى وأنا ساخطة <u>على نفسى</u> (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٢٦)	٦. الاختزال
استخدام المصطلحات غير الشائعة ، يجب استخدام مصطلح RA (Raudhotul Atfal)	٥٠	ترجمة مقبولة	Aku merasa sekadar mengulang-ulang pelajaran yang kupilajari di masa <u>Taman Kanak- kanak</u> (Quddus, 2020, p. 2)	كأنى أردد بهذه القرارات دروس القراءة الرشيدة التي تعلمناها في مدرسة روضة <u>الأطفال</u> .. (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٦)	٧. النقل بالمحاكاة
فيه حاشية توضيحية	٨٧	ترجمة مثالية	Aku lebih banyak memberi waktu untuk <u>ego dan ambisiku</u> dari pada waktu yang kupersembahkan untuk suamiku (Quddus, 2020, p. 34)	إني أعطى نفسى أكثر مما أعطيه (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٥٨)	٨. الزيادة
الاستخدام غير القياسي للمصطلحات	٤٧	ترجمة مقبولة	Bagaimana mungkin kita <u>check-in</u> di hotel tanpa koper? (Quddus, 2020, p. 34)	كيف ندخل الفندق بلا حقائب (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. ٣٤)	٩. التخصيص

استخدام الاصطلاح الإسطوانات من أصوات النوع المختلفة	٦٠	ترجمة مقبولة	Dia menggemari musik dan mengoleksi <u>barang-barang antik</u> dari dalam dan luar negeri (Quddus, 2020, p. 44)	١٠. التكيف إنه يحب الموسيقى ويحتفظ بمجموعة كبيرة من <u>الإسطوانات القديمة والحديثة</u> والعربية والإفريقية (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٢٩)
تسليم معقول؛ لا توجد أخطاء إملائية ونحوية	٨٦	ترجمة مثالية	<u>Pesta telah usai</u> (Quddus, 2020, p. 34)	١١. التعميم وانتهى <u>حفل الزفاف</u> (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٣٤)
استخدام مصطلحات غير قياسية/مشتركة	٧٠	ترجمة جيدة	Aku mengintai setiap lalu lalang waktu dan silang sengkurat peristiwa di sekitarku, ibarat detak-detak kuku kaki <u>bagal</u> ( <u>peranakan kuda dan keledai</u> ) yang tak berdaya menarik gerobak di belakangnya (Quddus, 2020, p. 1)	١٢. الوصف وأرقب كل ما يجري حولي كأنه وقع دقات حوافر <u>بغل</u> عجوز يتحرك (القدوس، إحسان عبد، ٢٠٠٩، ص. (٥)

ويبين الجدول ٤ مقياس جودة الترجمة لبعض البيانات الموصوفة أعلاه. يمكن ملاحظة ذلك من البيانات إلى ١٢ التي تم تحليلها بأشكال مختلفة من التقنيات، وقد تم العثور على عدد وجودة تقييمات الترجمة لكل بيانات. هناك عدة أشكال من فئات الجودة

مع مؤشرات مختلفة. هناك أربعة (٤ بيانات) مع فئة ترجمة مثالية، وأربعة (٤ بيانات) مع فئة ترجمة جيدة، وأربعة (٤ بيانات) مع فئة ترجمة مقبولة. التقنيات وفقا لمولينا والبير التي تساهم في تقييم جودة هذه الترجمة هي الاقتراض، والترجمة الحرفية، والإبدال الصرفي، والتكافؤ التعادل، وتغيير النظرة، والاختزال، والنقل بالمحاكاة، والزيادة، والتخصيص، والتكييف، والتعميم، والوصف. يتوافق هذا البيان وفقا لمقياس تقييم جودة الترجمة الذي طرحه (Machali, 2000, pp. 119–120)، فإن ترجمة النصوص في الجدول ٤ دقيقة وواضحة ومعقولة. يتضح هذا من خلال المؤشرات المصاحبة.

ويبين الجدول ٤ أنّ التقنيات التي تساهم في دقة الترجمة هي تقنيات الترجمة الحرفية، والاختزال، والزيادة، والتعميم، مع وجود دليل على أن الترجمات التي تستخدم هذه التقنيات تحتل فئة الترجمة المثالية. يتضح هذا من خلال وجود مؤشرات على أن الترجمات المثالية لها تسليم معقول. لا تشويه للمعنى؛ لا أخطاء إملائية لا عدم المساواة النحوية؛ لا يوجد سوء استخدام للمصطلح؛ وهناك حواشي توضيحية فيه تسهل على القراء فهم النص. وهذا يتماشى مع البحث الذي أجرته (Sobari, 2020) والذي ينص على أنه يمكن قياس جودة الترجمة بناء على دقة الرسالة (الدقة في المحتوى) ومقبولية الترجمة وسهولة قراءتها. تقييمات الجودة الثلاثة لها علاقة متبادلة مع بعضها البعض.

في الوقت نفسه، يبين الجدول ٤ فإن التقنيات التي تؤثر على الدقة المنخفضة هي تقنيات الإبدال الصرفي، والنقل بالمحاكاة، والتخصيص، والتكييف، مع وجود دليل على أن نتائج الترجمة باستخدام هذه التقنيات تحتل فئة الترجمة المقبولة. ويتضح ذلك من خلال وجود مؤشرات على أن الترجمات كافية لاستخدام الترجمات الحرفية الجامدة. وجود تشوهات في المعنى؛ استخدام مصطلحات غير قياسية أو مشتركة؛ ووجود واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية. يشبه هذا البحث الذي أجرته (Mufida & Anis, 2022) اللذان وجدان أن الترجمة غير دقيقة تحصل على درجة ١ من حيث معنى الكلمة، المصطلحات الفنية، العبارات، الجمل أو النصوص المنقولة بشكل غير دقيق من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف أو حذفها بالإضافة إلى ذلك، أظهرت الدراسة التي أجريتها (Dhyaningrum & Nababan, 2016) أن بنية الجمل في اللغة الهدف تؤثر بشكل كبير على جودة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بقابلية القراءة.

ويبين الجدول ٤، فإن التقنيات التي تؤثر على قابلية القراءة المعتدلة هي استخدام تقنيات الاقتراض، والتكافؤ التعادل، وتغيير النظرة، والوصف، مع وجود دليل على أن الترجمات التي تستخدم هذه التقنيات تحتل فئة الترجمة الجيدة، وهي فئة وسيطة بين فئة الترجمة المثالية وفئة الترجمة المقبولة. يتضح هذا من خلال مؤشر أن الترجمة الجيدة لا تحتوي على تشويه للمعنى. لا توجد ترجمة حرفية جامدة، ولكن نسبيا لا تزيد عن ١٥٪ من النص بأكمله؛ هناك استخدام واحد أو اثنين للمصطلحات غير القياسية أو الشائعة. ووجود أخطاء نحوية لا تزيد نسبيا عن ١٥٪ من النص بأكمله. يتوافق هذا البيان مع البحث الذي أجراه (Mufida & Anis, 2022) والذي وجد ٧٥ بيانات كشفت أن مستوى قابلية القراءة المتوسط له درجة ٢، والتي يمكن للقراء فهمها بشكل عام؛ ومع ذلك، هناك بعض المقاطع التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.

وبالنظر إلى العبارات السابقة التي تنص على أن هناك تأثيرا ل ١٢ تقنية ترجمة في تحديد جودة ترجمة الرواية، خلصت الباحثة إلى أن ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس، ترجمة بشاهد ويدي نوجروهو تحتل مكانة ترجمة تتمتع بمستوى عال من الدقة مع مؤشرات دقة إيصال الرسائل، ولديها مستوى قراءة متوسط مع مؤشرات ترجمة يمكن أن تكون سهلة قراءة وقبول. ولكن من ناحية أخرى، لا تزال هذه الرواية تظهر أيضا مستوى الجودة أو الكافية من الدقة مع مؤشرات على وجود عبارات أو جمل أو جمل أو نصوص للغة المصدر يتم إعادة توجيهها بشكل غير دقيق إلى اللغة الهدف أو حتى حذفها. لذلك، من حيث الجودة، يتم تضمين ترجمة رواية "ونسيت أني امرأة" لإحسان عبد القدوس في فئة الترجمة المثالية والمقبولة وسهولة القراءة والفهم.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بناء على نتائج البحوث والمناقشات التي أجريت، يمكن للباحثة استخلاص الاستنتاجات التالية:

١- من بين ١٨ تقنية اقترحها مولينا والبير، وجدت في هذه الدراسة ما يصل إلى ١٢ تقنية ترجمة في رواية "ونسيت أنى امرأة". تقنيات الترجمة الموجودة هي (١) الاقتراض (١٨١ بيانات)، (٢) الترجمة الحرفية (٧٩ بيانات)، (٣) الإبدال الصرفي (٥٠ بيانات)، (٤) التكافؤ التعادل (١٥ بيانات)، (٥) تغيير النظرة (١٤ بيانات)، (٦) الاختزال (١٣ بيانات)، (٧) النقل بالمحاكاة (١١ بيانات)، (٨) الزيادة (١٠ بيانات)، (٩) التخصيص (٧ بيانات)، (١٠) التكييف (٤ بيانات)، (١١) التعميم (٤ بيانات)، (١٢) الوصف (١ بيانات). يتم الحصول على النسبة المئوية لتقنيات الترجمة بقسمة تكرار التقنيات الموجودة والتكرار الكلي للبيانات ثم ضربها في ١٠٠٪.

٢- تؤثر تقنيات الترجمة على جودة الترجمة. التقنيات التي تساهم في دقة الترجمة هي تقنيات الترجمة الحرفية، والاختزال، والزيادة، والتعميم، مع وجود دليل على أن الترجمات تحتل فئة الترجمة المثالية. تقنيات الإبدال الصرفي، والنقل بالمحاكاة، والتخصيص، والتكييف، مع وجود دليل على أن نتائج الترجمة تحتل فئة الترجمة المقبولة. استخدام تقنيات الاقتراض، والتكافؤ التعادل، وتغيير النظرة، والوصف، مع وجود دليل على أن الترجمات تحتل فئة الترجمة الجيدة، وهي فئة متوسطة بين فئة الترجمة المثالية والترجمة المقبولة. وهكذا، فإن جودة ترجمة رواية "ونسيت أنى امرأة" لإحسان عبد القدوس التي ترجمها إلى

الإندونيسية بشاهيد ويدي نوجروهو تحتل مكانة الترجمة التي تتمتع بمستوى عال من الدقة وسهولة القراءة والوضوح والمقبولية.

### ب. التوصيات

عند تجميع هذا البحث العلمي، لا تزال لدى الباحثة قيود حتى أن النتائج التي تم الحصول عليها لم تكن مثالية لأن الباحثة وجدت ١٢ من أصل ١٨ شكلاً فقط من أشكال التقنيات التي صاغها مولينا والبير. لذلك، اقترحت الباحثة على الباحثين التالي دراسة حوالي ٦ تقنيات ترجمة لم يجدها الباحث في رواية "ونسيت أنى امرأة"، وهي التعويض، والإبداع الاستطراذي، والزيادة اللغوي، والضغط اللغوي، والاستبدال، والتغيير. من المؤكد أن رواية "ونسيت أنى امرأة" لا تزال مفتوحة مع مجموعة متنوعة من الأساليب المتشابهة والمختلفة. مثل النسوية أو النقد الأدبي أو طرق الترجمة أو حتى تقنيات الترجمة من منظور الشخصيات الأخرى. وبالتالي، لا تزال هناك العديد من الفرص للباحثين ليكونوا قادرين على استكشاف نفس الكائن مع مناهج مختلفة أخرى.



## قائمة المصادر والمراجع

- Abadi, M., & Wijayanti, J. (2019). Dampak Psikologi Novel Sang Alkemis Karya Paulo Coelho Terhadap Pembaca. *ASAS: Jurnal Sastra*, 8(2), 77–88. <https://doi.org/https://doi.org/10.24114/ajs.v8i2.15448>
- Adiulo, S. (2013). *Pembelajaran Nilai-Karakter*. Rajawali Pers.
- Agustina, E., & Jolanda, H. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Komisif Dalam Novel Eclipse. *DEIKSIS*, 10(03), 233–246. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.30998/deiksis.v10i03.2482>
- Agustina, L. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhah Ibtidaiyah* [Skripsi]. Universitas Negeri Semarang.
- Anjani, C. A., & Rahman, Y. (2022). Teknik Penerjemahan dalam Artikel Deutsche Welle. *Identitaet*, 11(2). <https://doi.org/https://doi.org/10.26740/ide.v11n2.p1-12>
- Bernandes, S., Mariska, A., & Soviana Devi, W. (2022). Analisis Nilai Perempuan Novel Aku Lupa Kalau Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus. *PROSIDING SAMASTA Seminar Nasional Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 437–443.
- Cholil, M., Basri, H., & Sholihah, I. N. (2021). Analisis Gender Dalam Novel “Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan” Karya Ihsan Quddus Perspektif Emansipasi Perempuan Qasim Amin. *Gender Equality: International Journal of Child and Gender Studies*, 7(1), 58–69. <https://jurnal.ar-raniry.ac.id/index.php/equality/index>
- Dhyaningrum, A., & Nababan, M. R. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Kalimat Yang Mengandung Ungkapan Satire Dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Dissapeared. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 1(2), 210–229. <https://doi.org/https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1074>
- Dwianti, R. (2021). *Konsep Gender Dalam Pendidikan Islam (Studi Analisis Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus)* [Skripsi, Institusi Agama Islam Negeri Purwokerto]. [www.iainpurwokerto.ac.id](http://www.iainpurwokerto.ac.id)
- Faruk. (2017). *Metode Penelitian Sastra*. Pustaka Pelajar.

- Fatawi, M. F. (2009). *Seni Menerjemah* (Cetakan 1). UIN-Malang Press.
- Firdausi, B. S., & Pendit, N. P. M. D. (2022). Analisis Penerjemahan Teks Narasi Pada Dongeng Anak “The Seven Ravens.” *JOEL: Journal of Education and Language Research*, 2(1), 87–99. <https://doi.org/https://doi.org/10.53625/joel.v2i1.3354>
- Ghufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Dalam Film “Inside Out” Karya Pete Docter Dan Ronnie Del Carmen. *Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, Dan Sastra*, 1, 209–216. <https://proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinastra/article/view/6080>
- Hadi, M. Z. P., & Suhendra, E. (2019). Analisis Ideologi dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa STIBA Bumigora Tahun Akademik 2017/2018. *Humanitatis Journal on Language and Literature*, 6(1), 25–46. <https://doi.org/https://doi.org/10.30812/humanitatis.v6i1.562>
- Hardini, I. (2012). *Strategi Pembelajaran Terpadu*. Famila.
- Hartono, R. (2014). *Model Penerjemahan Novel Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia*. Diandra Pustaka Indonesia. [www.diandracreative.com](http://www.diandracreative.com)
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)* Cipta Prima Nusantara. Cipta Prima Nusantara.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Keraf, G. (2007). *Diksi dan Gaya Bahasa* (17th ed.). PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kurnia, U., & Tasnimah, T. M. (2023). The Image of Woman in The Novel Wa Nasitu Anni Imro’ah by Ihsan Abdul Quddus and Novel Kartini by Abidah El Khaileqy (Comparative Literature Study). *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 18(2), 143–159. <https://doi.org/10.33633/lite.v18i2.6753>
- Larson. (1991). *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman untuk Pemandangan Antarbahasa*. Penerbit Arcan.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Penerbit PT. Grasindo.
- Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahan*. Kesaint Blanc.
- Moleong, L. (2000). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Remaja Rosdakarya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Mufida, A. F., & Anis, M. Y. (2022). Analisis Wacana Aspek Kohesi Gramatikal Referen Terjemahan Alquran Surat At-Thalaq: Teknik Dan Kualitas Penerjemahan. *FASHOHAH: Jurnal Ilmiah Pendidikan*, 2(1), 1–17. <https://doi.org/https://doi.org/10.33474/fsh.v2i1.13562>

- Muntahana, N., & Basid, A. (2022). Female Masculinity In The Novel “Wanasitu Anni Imra’ah” By Ihsan Abdul Quddus Based On John Beynon’s Perspective. *AICOLLIM*, 259–281. <https://conferences.uin-malang.ac.id/index.php/aicollim/article/view/1950>
- Nur Eliza, A., & Septiani, D. (2021). Karakterisasi Tokoh Utama Dalam Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus. *LITERASI*, 5(1), 92–104. <https://jurnal.unej.ac.id/index.php/prosiding/article/view/19981>
- Nurul Annisa, T., & Balla, T. (2022). Penggunaan Gaya Bahasa Repetisi dalam Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus. *KODE: Jurnal Bahasa*, 11(4), 40–53. <https://doi.org/https://doi.org/10.24114/kjb.v11i4.40805>
- Pattipeiluhu, L. (2022). Citra Perempuan Dalam Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Qudus (Kajian Feminisme). *ARBITRER: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3(2), 463–472. <https://doi.org/10.30598/arbitrervol3no2hlm463-472>
- Quddus, I. A. (2020). *Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan* (J. Indahrini, Ed.; Cetakan 3). PT Pustaka Alvabet.
- Richards, J. C. P. J.; P. H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Longman Group UK Limited.
- Rohman, F. (2017). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab* (M. Kholison, Ed.; Cetakan 1). CV LISAN ARABI.
- Sadtono. (1985). *Teknik Menerjemahkan*. Jakarta Depdikbud.
- Saputra, I., & Habib, D. P. (2022). Kontestasi Dan Ideologi Alternatif Dalam Novel Wanasitu Anni Imra’ah Karya Ihsan Abdul Qudus: Analisis Hegemoni Gramsci. *KIBAS CENDERAWASIH*, 19(2), 12–20. <https://doi.org/https://doi.org/10.26499/kc.v18i2.301>
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 20(2), 97–112. <https://doi.org/https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.
- Utama, M. A. H., & Masrukhi, Moh. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18(2), 191–200. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>
- Wassid, I. (2011). *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Remaja Rosdakarya.
- Zawawi, M., & Maghfiroh, D. L. (2020). Sarcasm and the Translation Quality In The Subtle Art Of Not Giving A Fuck Book. *LiNGUA*, 15(2), 253–260. <https://doi.org/https://doi.org/10.18860/ling.v15i2.8913>

Zulfika, I. (2022). Kajian Sosiologi Sastra Novel Aku Lupa Bahwa Aku Perempuan Karya Ihsan Abdul Quddus. *AUFKLARUNG*, 1(3), 147–155. <https://etdci.org/journal/AUFKLARUNG/article/view/412>

القدوس، إحسان عبد. (2009). *ونسييت أني امرأة*. قطاع الثقافة.

## سيرة ذاتية

ناديتا حلويانا هي اسم الباحثة في هذا البحث. ولدت الباحثة في بوجونينغورو في التاريخ ١٣ يناير ٢٠٠٢ من والدَيْها محمد خير الهدى وألف نظرة. بدأت الباحثة التعلم في روضة الأطفال "الهداية" (تخرجت فيها عام ٢٠٠٧م)، والمدرسة الابتدائية الإسلامية كادونج بوندو (تخرجت فيها عام ٢٠١٣م)، والتحقّت في المدرسة المتوسطة الإسلامية التنوير تالون (تخرجت فيها عام ٢٠١٦م)، التحقت في المدرسة الثانوية الإسلامية التنوير تالون (تخرجت فيها عام ٢٠١٩م)، ثم التحقت في معهد سنن دراجات الإسلامية الداخلية لامونجان لمدة ١ سنة. ثم التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وأدبها حتى حصلت على درجة سرجانا في سنة ٢٠٢٤م. شاركت في المنظمة منذ مدرسة الثانوية، تم كرئيسة لمركز التنوير اللغوي (ALC) سنة ٢٠١٨/٢٠١٩م. خلال سنوات دراسته الجامعية، كان نشطا أيضا في العديد من المنظمات. انضمت إلى وحدة النشاط الطلابي للفنون الدينية (UKM Seni Religius) في مجال الخط عام ٢٠٢٠م، وأصبحت مديرة قسم الخط عام ٢٠٢٢م. دخلت في اتحاد الطلبة اللغة العربية وأدبها قسم مواصلة الطلبة عام ٢٠٢١-٢٠٢٢م، وفي نفس العام أصبحت نائب سكرتيرة منظمة بوجونينغورو الإقليمية (IKAMARO). ثم المجلس التنفيذي الطلابي لكلية العلوم الإنسانية (DEMA-F) كعضو في قسم الفنون والثقافة عام ٢٠٢٣م. ونشط أيضا في جمعية حركة الطلبة الإسلامية الإندونيسية منذ ٢٠٢٠م حتى الآن.



## قائمة الملاحق

أ. رواية ونسيت أني امرأة

إحسان عبد القدوس (١ يناير ١٩١٩ - ١١ يناير ١٩٩٠) كاتب وروائي وصحفي مصري ورئيس تحرير صحيفتي الأخبار والأهرام. وهو معروف برواياته التي تم تكييفها على نطاق واسع في الأفلام. منذ الطفولة، هوايته المفضلة هي القراءة. في سن ١١، بدأ كتابة القصص القصيرة والقصائد. في عام ١٩٤٤، بدأ إحسان كتابة سيناريوهات الأفلام والقصص القصيرة والروايات. إحدى الروايات التي كتبها كانت "ونسيت أني امرأة". تحكي هذه الرواية قصة امرأة حققت طموحها. كسياسية ناجحة، وضعها عملها في البرلمان ومنظمات الحركة النسائية المختلفة في دوائر نخبة السلطة. الخلفية السياسية التي كانت لا تزال محافظة في ذلك الوقت جعلتها ظاهرة جديدة في قضية الوعي الجنساني. ومع ذلك، غلف الفراغ حياته الشخصية وكاد يقتلع روحه. مشكلة بعد مشكلة، حتى طفلها الوحيد، الذي تعتبره أثمن كنز لها، هو في الواقع أكثر دراية بزوجة الأب. حتى يوم واحد، قرر الهروب من حياته الشخصية، حتى أنه حاول الهرب من شخصيته الأنثوية. في سن الخامسة والخمسين، قتلت سعادتها كامرأة. لقد فعل كل ما في وسعه لينسى أنها امرأة.



ب. نتائج أشكال تقنيات الترجمة لمولينا والبير

### الجدول ٥. أشكال تقنيات الإقتراض

نمرة	نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)
١.	وقع دقات حوافر <u>بغل</u> عجوز ...	Ibarat detak-detak kaki <u>bagal</u> yang tak berdaya ...
٢.	<u>وسكرتيرة</u> اتحاد المرأة العربية.	<u>Sekretaris</u> Ikatan Putri Arab (IPA).
٣.	وجدت <u>عقلي</u> و خيالي يأخذاني بعيداً	<u>Akal</u> dan khayalan membawaku pergi menjauh

Akal dan khayalan membawaku  
pergi menjauh  
*Ba' Fathah baa.*

*Jim kasroh jii.*

Aku bak seorang milyuner yang  
merasa bahwa orang miskin jauh  
lebih bahagia darinya.

Waktu berjalan dan umurku  
bertambah tanpa sedikitpun  
kesempatan kuberikan kepada  
kegagalan.

Pilihan ini berseberangan dengan  
tabiatku.

Aku tidak peduli dengan urusan  
dapur, mengawasi pembantu atau  
mengurus dekorasi.

Tetapi bukan sampai batas  
menjadikannya kamar pribadi  
yang eksklusif dengan dekorasi  
yang indah.

.. diplomasi yang merupakan  
unsur penting dalam kesuksesan  
pergaulan di dalam masyarakat.

... dan juga di berbagai forum  
lainnya sangat sarat dengan  
muatan diplomatik.

Aku melakukan lobi-lobi kecil  
dengan polisi.

Tiba-tiba seorang polisi Mesir  
Bersama seorang prawira Inggris.

Tiba-tiba seorang polisi Mesir  
Bersama seorang prawira Inggris.

Aku tidak takut dengan polisi.

Oleh karena itu, kukatakan  
kepada polisi itu bahwa kami  
tidak akan menghentikan  
demonstrasi ...

٤ . وجدت عقلي و خيالي يأخذاني بعيداً

٥ . باء فتحة باء .

٦ . جيم كسرة جي .

٧ . كنت أشبه نفسي بالإنسان الغني

المليونير الذي يتصور أن الفقير أسعد

منه .

٨ . مرت كل هذه السنوات الطويلة من

عمرى دون أن يكون لهذا الفشل .

٩ . ولكنه كان انعكاساً لطبيعتي .

١٠ . لا أطيق المطبخ ولا الإشراف على

الخدم ولا الاهتمام بالديكور .

١١ . ولكن ليس إلى الحد الذي أجعل منها

حجرة فريدة في نظامها وديكورها .

١٢ . والدبلوماسية عنصراً أساسياً من

عناصر التعامل مع المجتمع .

١٣ . ... أو في إحدى الجمعيات تعتمد

على الدبلوماسية .

١٤ . وقد فجأت البوليس .

١٥ . وتقدم منى ضابط بوليس مصرى ومعه

ضابط إنجليزى .

١٦ . وتقدم منى ضابط بوليس مصرى ومعه

ضابط إنجليزى .

١٧ . لم أكن أخاف البوليس .

١٨ . لذلك قلت لضابط البوليس إننا لن

نفض ...

Kini, jadilah aku malaikat bagi sebagian kelompok, dan setan bagi kelompok lain yang berseberangan.  
Bagiku laki-laki hanyalah sepenggal kisah tentang perasaan.

Selama Allah masih menciptakan manusia ...

Seseorang tidak mungkin membeli sekilo daging atau jeruk tanpa memiliki ketertarikan.

Atau doktor yang mumpuni.

Seiring perjalanan waktu.

Hingga seorang Abdul Hamid berhasil mengganggu pikiranku ...

Hingga seorang Abdul Hamid berhasil mengganggu pikiranku ...

Abdul Hamid bukan teman sekelasku di Fakultas Hukum Ayahnya adalah kerabat jauh ibuku.

Mengapa bukan Abdul Hamid saja,

Dia tiga tahun lebih tua dariku dan telah menyelesaikan kuliahnya sejak dua tahun yang lalu.

Sementatru aku belum selesai mempelajari Abdul Hamid.

Dan Abdul Hamid sangat optimis.

Abdul Hamid mulai mengisi hari-hariku.

Kubiarkan ambisi itu menguasai perasaanku dan perasaan Abdul Hamid.

Begitu singkat aku mempelajari Abdul Hamid.

١٩ . أصبحت في نظر البعض ملاكاً وفي نظر البعض شيطانة...

٢٠ . كأن رجل بالنسبة لي هو مجرد قصة من القصص العاطفية.

٢١ . فما دام الله قد خلق الإنسان ...

٢٢ . إنك لا تشتري كيلو لحمة أو كيلو برتقالاً إلا إذا كان إحساسك.

٢٣ . أو تحصل على دكتوراه علمية.

٢٤ . ومع مرور الوقت.

٢٥ . إلى أن بدأ عبد الحميد يشغل فكري

٢٦ . إلى أن بدأ عبد الحميد يشغل فكري

٢٧ . ولم يكن عبد الحميد طالبا معي.

٢٨ . ووالده يرتبط بصلة قرابة بعيدة بأمي.

٢٩ . فلماذا لا يكون عبد الحميد.

٣٠ . إنه يكبرني بثلاثة أعوام فقط وقد تخرج

في كلية التجارة منذ عامين.

٣١ . وأنا لا أنتهي من دراسة عبد

الحميد...

٣٢ . وعبد الحميد سعيد.

٣٣ . بدأت أعيش حياتي على أساس وجود

عبد الحميد.

٣٤ . يتغلب على عواطفى وعلى عواطف

عبد الحميد.

٣٥ . أبدله في دراسة عبد الحميد نفسه.



Aku menyediakan dua hari dalam seminggu bagi Abdul Hamid untuk mengunjungi rumahku.

Hari Senin untuk meminum teh bersama.

Dan Hari Kamis untuk makan malam di rumahku.

Sebelum kesepakatan dua hari itu, Abdul Hamid bisa datang ke rumahku setiap hari.

Seingatku suatu sore di hari Rabu.

.. Abdul Hamid, dari wajahnya, tidak menunjukkan tanda-tanda perasaan kecewa.

Keesokan harinya, hari Kamis.

Tante, Suad ada?

Tiba-tiba Abdul Hamid sudah berdiri di depan pintu.

Suad, bagaimana kalau kita menikah?

Sekarang bukan hari Senin atau Kamis.

Sekarang bukan hari Senin atau Kamis.

Bukankah perkawinan adalah kesibukan harian, kecuali hari Jum'at?

Justru sebaliknya, perkawinan hanya merupakan kesibukan pada hari Jum'at.

Abdul Hamid berkata sambil memandangu dengan senyuman kasih sayang yang selalu membuatku damai.

Besok hari Senin.

Bayang-bayang masa depan bersama Abdul Hamid membawaku pergi jauh.

٣٦ . وكنت قد حددت لعبد الحميد يومين في الأسبوع ...

٣٧ . يوم الاثنين لتناول الشاي.

٣٨ . ويوم الخميس لتناول العشاء.

٣٩ . وقبل عبد الحميد هذا التحديد رغم أنه كان يستطيع أن يزورنا كل يوم.

٤٠ . كان يوم الأربعاء على ما أذكر.

٤١ . ولم يحتج عبد الحميد ولم يبدو عليه.

٤٢ . في اليوم التالي - يوم الخميس -

٤٣ . أين سعاد؟

٤٤ . وعبد الحميد واقف أمامي.

٤٥ . سعاد ما رأيك لو تزوجنا.

٤٦ . اليوم لا يوم الاثنين ولا يوم الخميس.

٤٧ . اليوم لا يوم الاثنين ولا يوم الخميس.

٤٨ . الزواج شغل كل أيام الأسبوع ما عدا الجمعة.

٤٩ . بالعكس.. الزواج شغل يوم الجمعة فقط.

٥٠ . ونظر إلي عبد الحميد من خلال ابتسامة.

٥١ . غدا الاثنين.

٥٢ . إن تصور مستقبلي مع عبد الحميد يأخذني بعيدا.

Aku dendam kepada Abdul Hamid.

.... pengumuman perang yang disampaikan pemerintah Mesir terhadap Inggris dan sekutunya.

Hitler dan Musolini telah melemah.

Dan tidak lagi tersisa kekuatan sekutu yang bisa diperhitungkan kecuali Jepang.

Tidak ada lagi ancaman bagi eksistensi Mesir.

Yang berujung pada terbunuhnya pimpinan para menteri, Ahmad Mahir.

Tiba-tiba kudapati Abdul Hamid dan ibunya berada di ruang tamu bersama ayah dan ibu.

Abdul Hamid berkata kepadaku.

Abdul Hamid memotongku dan berkata dambil tertawa renyah.

Abdul Hamid juga berkata dengan sebenarnya.

Hari itu Abdul Hamid hanya meletakkan tangannya di atas tangan ayah dan membaca Al-Fatihah.

Hari itu Abdul Hamid hanya meletakkan tangannya di atas tangan ayah dan membaca Al-Fatihah.

Bius Abdul Hamid.

Dia menggemari musik.

.. untuk makan malam bersama sambil menikmati alunan musik.

٥٣ . أحس كأني على وشك أن أدمن عبد الحميد.

٥٤ . بأن تعلن مصر الحرب بجانب بريطانيا والحلفاء.

٥٥ . إلى أن تمت هزيمة هتلر موسيليني.

٥٦ . ولم تبق من القوى المحاربة المعادية للحلفاء إلا اليابان.

٥٧ . انتهى خطر الحرب عن مصر.

٥٨ . وهو الرفض الذي انتهى باغتيال أحمد ماهر.

٥٩ . ووجدت عبد الحميد ووالدته مع بابا وماما.

٦٠ . وقال لي عبد الحميد.

٦١ . وقاطعني عبد الحميد ضاحكا وهو يقول.

٦٢ . عبد الحميد بيتكلم جد.

٦٣ . وضع عبد الحميد يده في يد بابا وقرأ الفاتحة.

٦٤ . وضع عبد الحميد يده في يد بابا وقرأ الفاتحة.

٦٥ . مقاومة عبد الحميد.

٦٦ . إنه يحب الموسيقى.

٦٧ . ... ليتناول العشاء على نغمات الموسيقى

Dia menyukai permainan kartu dan bilyard.

.. dirinya paling mahir berjoget Tango dan Samba yang sangat terkenal saat itu.

.. dirinya paling mahir berjoget Tango dan Samba yang sangat terkenal saat itu.

Aku pendengar musik tapi bukan penikmat.

Bagiku, kesenangan-kesenangan yang menjadi hobi Abdul Hamid tidak lebih dari pelarian dari waktu-waktu luang.

... tempat makan orang-orang terkenal Mesir.

Dentum musik di tempat itu menggoda Abdul Hamid untuk mengajakku berdansa.

Dentum musik di tempat itu menggoda Abdul Hamid untuk mengajakku berdansa.

Suad, bangun dan berdansalah

Bangun dan berdansalah dengan Abdul Hamid.

Abdul Hamid merayu.

Kalau kamu tidak mau berdansa dengan Abdul Hamid berarti kamu menghendaki aku yang menemanimu berdansa!

Abdul Hamid merengkuhku di dadanya.

٦٨ . وهو يحب الكوتشينة والطاولة

والبلياردو

٦٩ . من أمهر من يجيدون الرقص من أول

التانجو إلى رقصة "السامبا" التي

ظهرت أيامها

٧٠ . من أمهر من يجيدون الرقص من أول

التانجو إلى رقصة "السامبا" التي

ظهرت أيامها

٧١ . فأنا أسمع الموسيقى بالصدفة

٧٢ . كل هذه النواحي التي تكون حياة

عبد الحميد الخاصة كانت في نظري

مجرد وسائل ملء أوقات الفراغ

٧٣ . المكان الذي يجمع أرقى شخصيات

المجتمع المصري

٧٤ . ودقت الموسيقى هناك ودعاني عبد

الحميد للرقص

٧٥ . ودقت الموسيقى هناك ودعاني عبد

الحميد للرقص

٧٦ . سعاد.. قومي وارقصي

٧٧ . قومي وارقصي كما يريد عبد الحميد

٧٨ . وعبد الحميد يلح

٧٩ . إذا لم ترقصي مع عبد الحميد

فسأشذك من يدك وأراقصك أنا

٨٠ . وألصقتني عبد الحميد فوق صدره

Aku tertawa lebar  
menyembunyikan perasaanku  
yang merasa telah dijajah oleh  
Abdul Hamid.

Aku menganggap Abdul Hamid  
penyebabnya.

Aku sadar bahwa Abdul Hamid  
tidak pernah memiliki tanggung  
jawab atas kegagalanku menjadi  
yang terbaik di ujian skripsi.

Abdul Hamid menginginkan  
resepsi yang sederhana.  
kemudian langsung pergi ke  
Iskandaria untuk berbulan madu.

Sementara Abdul Hamid hanya  
mengundang tidak lebih dari lima.

Musik yang mengalun merdu.

Mahkota di kepalaku melengkapi  
prosesi lingkaran lenganku di lengan  
Abdul Hamid.

Bahkan melupakan Abdul Hamid  
suamiku.

Dan pergi ke Iskandaria untuk  
berbulan madu.

Tetapi Abdul Hamid meraih  
tanganku.

Ketika kami berkendara  
menelusuri jalan ke Iskandaria.

Aku dalam rengkuhan suamiku,  
Abdul Hamid.

Lenganku seperti sedang  
kesakitan diremas oleh jemari  
Abdul Hamid yang kuat.

.... hingga kami sampai di  
Iskandaria

Tetapi Abdul Hamid memotong  
dan membuka pembicaraan  
tentang masa depan ...

٨١. كل ما يتحرك في جسدى من

أحاسيس أثارها عبد الحميد.

٨٢. وأحسست كأن عبد الحميد هزمني

٨٣. بأن عبد الحميد ليس مسئولاً عن

تأخرى في ترتيب الناجحين

٨٤. عبد الحميد كان يريد حفلاً عائلياً

٨٥. نسافر بعده مباشرة إلى الإسكندرية

لقضاء شهر العسل

٨٦. بينما لم يكن عبد الحميد قد دعا أكثر

من خمسة

٨٧. أحسست كان الموسيقى التي أسمعها

٨٨. والطرحه البيضاء فوق رأسي وذراعي

في ذراع عبد الحميد

٨٩. وكل هذا أنساني عبد الحميد نفسه

٩٠. إلى أن نسافر إلى الإسكندرية في اليوم

التالي

٩١. ولكن عبد الحميد شدني من يدي

٩٢. وجلس إلى مقعد القيادة وانطلق إلى

طريق الإسكندرية

٩٣. أنا في أحضان زوجي عبد الحميد

٩٤. وذراعي تتوجعان تحت ضغط أصابع

عبد الحميد

٩٥. إلى أن نصل إلى الإسكندرية

٩٦. عبد الحميد يقاطعني ويتحدث عن

أيامنا التي بدأنا نعيشها

Kubuka kedua mataku dan kutemukan Iskandaria.  
Abdul Hamid juga bukan dirinya sebagaimana dia tampilkan dalam resepsi.  
 Sesampainya di hotel, Abdul Hamid langsung mengambil kunci kamar yang telah disediakan untuk kami.

Hingga seorang kurir mengantarkan kiriman koper dari Mesir.

Tapi ini tidak berarti bahwa aku menghendaki masa yang singkat hidup bersama Abdul Hamid.

Aku membicarakan Mesir yang sedang memasuki fase Sejarah baru setelah perang dunia berakhir.

Abdul Hamid tidak ingin memiliki peran apa pun dalam hal ini.

Aku pernah membicarakan hal ini kepada Abdul Hamid.

Abdul Hamid menjawab dengan muka ceria dipenuhi oleh senyum yang menghanyutkan.

... aku kurang menginginkan jabatan itu sebelum aku berhasil meraih gelar doktor.

... dan suatu hari nanti menjadi ayah dari seorang dokter Suad.

Sepuluh hari kami menikmati bulan madu di Iskandaria.

Inilah logika dan filosofiku tentang bulan madu.

Abdul Hamid menolak filosofiku.

٩٧ . وفتحت عيني وأنا في الإسكندرية

٩٨ . عبد الحميد هو الزعيم وهو القائد

٩٩ . ووصلنا إلى فندق سان استفانو،

وخطف عبد الحميد مفتاح الغرفة التي

كانت محجوزة لنا

١٠٠ . إلى أن أرسلوا لنا حقائبنا من مصر

١٠١ . وليس معنى ذلك أنني كنت لا أريد من

عبد الحميد إلا هذه الساعات القصيرة

١٠٢ . إن مصر تدخل في مرحلة سياسية

جديدة بعد أن انتهت الحرب

١٠٣ . عبد الحميد لا يريد أن يكون له أي

دور

١٠٤ . وقد قلت كل ذلك لعبد الحميد

١٠٥ . وقال عبد الحميد وابتسامته الحلوة

المثيرة تملأ وجهه

١٠٦ . ورغم أنني لم أكن متحمسة للاستقرار

في الكلية حتى أحصل على الدكتوراه

١٠٧ . ويطمع في أن يصبح يوماً اب الدكتورة

سعاد

١٠٨ . وكان قد مضى عشرة أيام من شهر

العسل ونحن في الإسكندرية

١٠٩ . كان هذا هو منطقي أو هذه فلسفتي

١١٠ . ولم يكن عبد الحميد يؤمن بهذه

الفلسفة...

Abdul Hamid menolak filosofiku.

١١١ . ولم يكن عبد الحميد يؤمن بهذه  
الفلسفة...

Dia menganut filosofi bulan madu dalam masa-masa cuti.

١١٢ . إنه يؤمن بفلسفة الإجازات حتى ولو  
استمرت العمر كله

Kami akan mengunjungi Eropa untuk memperpanjang bulan madu.

١١٣ . وقد بدأ يعرض على أن نقوم برحلة  
إلى أوروبا على ظهر مركب تستمر إلى  
أبعد من شهر العسل

Sebelum kucoba mengemukakan kepada Abdul Hamid.

١١٤ . وقبل أن أفاتح عبد الحميد في العودة  
إلى القاهرة.

Tetapi adakah beda mencintainya di Mesir dan di Iskandaria?

١١٥ . ولكن ما الفرق بين الحب في  
الإسكندرية والحب في القاهرة؟

Meski aku tidak menyibukkan diri di dapur, aku dan akalku akan mampu menjaga keutuhan rumah tangga kami.

١١٦ . حتى لو كنت لست من هواة المطبخ  
فعقلي يستطيع أن يحتفظ لي ببتي

Kutinggalkan ibu dan kuhampiri Abdul Hamid untuk kusampaikan keinginanaku pulang ke Mesir besok pagi.

١١٧ . وتركتها لأقول لعبد الحميد إنني أريد أن  
أعود إلى القاهرة غدا ..

Kamar tidur dengan ranjang emas di tengahnya yang dikelilingi lemari dengan kapasitas muatan seluruh pakaian perang pasukan Mesir.

١١٨ . وتحيطه دواليب تكفي لتجمع فيها  
ثياب الجيش المصري

Di Mesir, kami mencapai peradaban dan fase penghargaan terhadap wanita karir.

١١٩ . ونحن هنا في مصر تطورنا وتقدمنا في  
رعاية مطالب المرأة العاملة

Bersama kami adalah Ummu Zakiyah.

١٢٠ . وقد جاءت معي إلى البيت أم زكية

Sedang Husain adalah seorang pemuda yang selalu membantu Ummu Zakiyah mengerjakan pekerjaan di rumah kami.

١٢١ . وحسين وهو شاب نوي يشترك مع  
أم زكية في أعمال البيت

Rutinitas pagiku adalah berkeliling rumah dan ruangan mengawasi pekerjaan Ummu Zakiyah dan Husain.

١٢٢ . فأطوف بعرف البيت وأصدر تعليماتي  
لأم زكية وحسين

.. dan mempersiapkan sarapan untuk Abdul Hamid lantas pergi bekerja.

Bila tidak diantar suami, aku pergi ke kantor naik bis.

Di bis itu seringkali para mahasiswa dan dosen berangkat bersama-sama menuju kampus perguruan tinggi.

.. dan mempersiapkan sendiri makan untuk suamiku dengan bantuan Ummu Zakiyah.

Aku merasa bahwa rumah ini tidak lengkap karena aku tidak mengurusnya dan Abdul Hamid juga merasa demikian.

Keinginan Abdul Hamid atas hidup cenderung kurang memiliki semangat.

Aku menentukan hari Senin dan Kamis untuk kuserahkan diriku kepada suamiku.

Aku menentukan hari Senin dan Kamis untuk kuserahkan diriku kepada suamiku.

Rutinitas malam-malam hari Senin dan Kamis.

Rutinitas malam-malam hari Senin dan Kamis.

Aku sering melibatkan Abdul Hamid dalam berbagai kegiatan di lingkup kerjaanku.

Organisasi ini tampil dalam kapasitas budaya tetapi bergerak atas semangat sebuah ideologi tertentu.

Partai Ikhwanul Muslimin.

١٢٣ . ثم أتناول إفطاري بسرعة وأعد إفطار  
عبد الحميد وأتركه له

١٢٤ . وأركب الأوتوبيس فأيامها لم يكن في  
القاهرة أزمة مواصلات

١٢٥ . وكانت مقاعد الدرجة الأولى في  
الأوتوبيس

١٢٦ . كنت أعود إلى البيت وأستطيع أن  
أعد بمساعدة أم زكية

١٢٧ . وكان الأقسى والأصعب من كل شيء  
على هذا البيت هو اختلاف الكبير  
بين شخصيتي وشخصية زوجي عبد  
الحميد...

١٢٨ . كان عبد الحميد يبدو هادئاً إلى حد  
الكسل

١٢٩ . فبقيت مستمرة في تخصيص ليلتين لنا  
نحن الاثنين.. يومى الاثنين والخميس

١٣٠ . فبقيت مستمرة في تخصيص ليلتين لنا  
نحن الاثنين.. يومى الاثنين والخميس

١٣١ . ليالى الاثنين والخميس

١٣٢ . ليالى الاثنين والخميس

١٣٣ . وقد حاولت كثيراً أن أشرك عبد  
الحميد في حياتي العامة

١٣٤ . وإن كان كل منها يؤمن بأيدولوجية  
معينة

١٣٥ . وحزب الإخوان المسلمين

... untuk menemukan Mesir dalam format baru yang lebih baik.

Butuh banyak menelaah buku atau mengkaji pemikiran sehingga bisa menemukan ideologi yang tepat untuk Mesir.

Aku memang pernah menyampaikan materi tentang masa depan ekonomi Mesir pada forum mereka.

Mendengar penjelasan itu aku bersyukur lirih, “Alhamdulillah.” Dia menghukum setiap tindakan kriminal tanpa harus memperhatikan derajat kriminalitas yang terjadi. Hakim melindungi dirinya.

Hari-hari berikutnya kusaksikan para hakim melemparkan ribuan orang ke ujung dunia.

Hari-hari berikutnya kusaksikan para hakim melemparkan ribuan orang ke ujung dunia.

Semakin tenanglah hakim melanjutkan jalan hidupnya.

Aku telah berusaha melibatkan Abdul Hamid ke dalam kehidupanku.

Aku selalu meminta izin Abdul Hamid sebelum mengundang teman-temanku.

Tentang perkebunan, perdagangan, bahkan musik. Abdul Hamid tertawa setengah sinis.

١٣٦ . لأنهم كانوا يبحثون عن مستقبل جديد

لمصر

١٣٧ . ويختارون في رسم صورة هذا المستقبل

بين مختلف الأيدلوجيات، وهم دائماً في حاجة إلى قراءة كتاب أو سماع

بحث سياسي جاد

١٣٨ . لم أكن معهم ولكني كنت عندهم

ألقى محاضرة عن مستقبل مصر

الاقتصادي

١٣٩ . قلت: “الحمد لله”

١٤٠ . إن الحاكم وهو يحمي نفسه يضرب

بعنف ولا يهمله قياس درجة

١٤١ . حماية الحاكم لنفسه

١٤٢ . وشهدت خلالها الحاكم وهو يقبض

على الآلاف ويبعدهم إلى آخر الدنيا

١٤٣ . وشهدت خلالها الحاكم وهو يقبض

على الآلاف ويبعدهم إلى آخر الدنيا

١٤٤ . وكلما قصرت فترات الانتظار كلما زاد

اطمئنان الحاكم على نفسه.

١٤٥ . أبي حاولت أن أشرك زوجي عبد

الحميد في هذه الحياة.

١٤٦ . وكنت أستأذن عبد الحميد طبعاً قبل

أن أدعو أحداً إلى البيت

١٤٧ . خاصة بالزراعة أو التجارة أو الموسيقى

١٤٨ . ولكن عبد الحميد ضحك ضحكة

عالية



Maaf, Suad, akua da janji. Aku lupa memberitahumu kemarin.

Kukatakan bahwa suamiku harus menemui seseorang di bar.

Urusan ini tidak bisa diselesaikan oleh pakar pertanian atau perdagangan, maka harus diselesaikan di bar.

Tidak ada yang penting tentang apa yang dikatakan Abdul Hamid di ujung malam tentang kejadian siang hari itu.

Tetapi kejujuran Abdul Hamid membuatku terperangah.

Suad, apa sebenarnya dosaku?

Maafkan aku, Suad.

Abdul Hamid, kamu memang tidak bekerja bersamaku.

Di Mesir, kaum papa bukanlah para pengemis yang mendapatkan jatah santunan dari para kaya.

Bahkan dalam Islam, zakat bukan merupakan kebaikan dan santunan orang kaya kepada orang miskin.

zakat bukan merupakan kebaikan dan santunan orang kaya kepada orang miskin.

Zakat adalah hak orang miskin yang wajib ditunaikan oleh orang kaya.

Dan berasal asli dari Mesir bukan dari Turki sebagaimana sebagian besar anggota yang lain.

Di tenda-tenda yang didirikan di sepanjang sungai Nil untuk misi-misi medis.

١٤٩ . آسف يا سعاد .. عندى معاد مع الجماعة وكنت ناسي...

١٥٠ . عبد الحميد ذهب ليقابل العمدة في بار

١٥١ . والعمدة لا يستطيع أن يحل إلا إذا جلس في بار

١٥٢ . ولا يهم ماذا قال لي عبد الحميد يومها بعد أن عاد في آخر الليل

١٥٣ . ولكن عبد الحميد قال لي بصراحة

١٥٤ . سعاد.. لتتكلم بصراحة.. ما ذني أنا

١٥٥ . اعفني يا سعاد ..

١٥٦ . عبد الحميد... إني أعلم أنني أضايقتك

١٥٧ . إن الفقر في مصر لا يقاوم بالتبرع للفقير

١٥٨ . حتى الإسلام كمذهب اجتماعي لم يعتبر الزكاة نوعاً من التبرع والإحسان

١٥٩ . لم يعتبر الزكاة نوعاً من التبرع والإحسان.

١٦٠ . ولكنه اعتبر الزكاة ضريبة مفروضة لا يستجديها الفقير ولكن يطالب بها كحق

١٦١ . وأنى مصرية خالصة ليس في عرق تركي كمعظم عضوات الجمعية

١٦٢ . أقمتها هناك من خيام منصوبة على شاطئ النيل

Tentu saja aku menerima hadiah dengan senang hat.  
Dia tidak sedang cemburu dengan hadiah ini.

Bukankah hadiah ini sangat cukup untuk membiayai gerakan sosial atas wabah malaria serupa di daerah lain?

Kekayaan para bangsawan Mesir ini niscaya mampu membangun segenap infrastruktur yang dibutuhkan oleh Mesir sebagai bangsa

Di sana dia akan menemukan segala kesenangannya. Minuman, musik, dansa, game.

Aku mohon, Abdul Hamid.

Dia tertawa lepas, “Mustahil, Suad!”

Aku telah menemukan diriku kembali berada di alamku.

Abdul Hamid bisa saja menggoda atau digoda oleh mereka.

Suatu sore di hari Senin, aku harus pergi.

Sesekali aku menyimpulkan bahwa sebab yang mengantarkan kami berdua ke dalam hubungan yang sedemikian ‘profesional’. Aku sendiri tidak sepenuhnya menyimpan kepercayaan seratus persen kepada Abdul Hamid.

١٦٣ . وطبعاً قبلت الهدية شاكرة

١٦٤ . كأنه غير عيد بهذه الهدية لا لأنه يغار منها

١٦٥ . فثمن هذه الهدية يكفى لتقديم

خدمات أساسية لمرضى الملاريا

وللفقراء الذين تعولهم الجمعيات

١٦٦ . وكانت كمية المجوهرات النادرة تي تبدو

بها السيدات في هذا الحفل تكفى

لإعادة بناء مصر كلها،

١٦٧ . فهناك سيجد كل هواياته الموسيقى،

والمسرح، والوسكي، والرقص وألعاب

القمار.

١٦٨ . أرجوك يا عبد الحميد لا تتركني

وحدى.. كن بجانبى دائماً

١٦٩ . وقال ضاحكا : مستحيل

١٧٠ . ولكني لم أستطع، بعد بضع دقائق

عدت . إلى عالمي

١٧١ . وأعلم أن عبد الحميد رجل وسيم مغر

جذاب يمكن أن يغرى أية واحدة

منهن.

١٧٢ . أن أذهب إلى اجتماع هام عقد في

الجامعة مساء يوم من أيام الاثنين.

١٧٣ . وربما كان السبب في وصولنا إلى هذه

الحالة

١٧٤ . أما أنا فإني لا أثق بعبد الحميد كل

الثقة..

Aku haru segera menemukan kesimpulan itu karena logikaku telah menangkap hikmah.

Hikmah itu menggariskan bahwa hubungan laki-laki dan perempuan dalam perkawinan perlu dilestarikan untuk tiga unsur.

Aku tahu bahwa Abdul Hamid mendapatkan penghasilan dari pertaniannya.

Bahkan Senin dan Kamis malam sering berlalu begitu saja.

Bahkan Senin dan Kamis malam sering berlalu begitu saja.

.. untuk mempersiapkan disertasi doktoralku.

Kuberanikan menyampaikan sesuatu kepada Abdul Hamid.

١٧٥ . ولكن سيطرت على عقلي الحكمة البلدية المعروفة التي تطبقها كل تسيطر على أيامها دراستي العلمية للرابطة بين الرجل والمرأة، امرأة عادية لتحفظ بزوجهها

١٧٦ . إن هذه الحكمة البلدية تقول إنه كى تحتفظ المرأة بالرجل فإن عليها أن تحقق ثلاث عناصر .

١٧٧ . كنت أعرف أن عبد الحميد يعيش على إيراد أرضه ومرتبته .

١٧٨ . حتى لو كنا في ليلة الاثنين أو ليلة الخميس .

١٧٩ . حتى لو كنا في ليلة الاثنين أو ليلة الخميس .

١٨٠ . وكنت في أغلب الليالي أنتهى من العشاء وأجلس أذاكر وأدرس إعداداً للدكتوراه .

١٨١ . وقلت لعبد الحميد وحياء الأثنى يختلط بفرحتها .

## الجدول ٦ . أشكال تقنيات الترجمة الحرفية

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
أنا عضوة في مجلس النواب، ورئيسة جمعية النساء العاملات، وسكرتيرة اتحاد المرأة العربية.	Kini aku adalah salah satu anggota Dewan Perwakilan Rakyat (DPR), ketua Asosiasi Wanita Karier (AWK), sekretaris Ikatan Putri Arab (IPA).	١ .
لأكون سعيدة ؟	“Supaya aku Bahagia,” jawabku.	٢ .

- Aku mengakui bahwa dalam hidupku terdapat titik kegagalan yang terjadi dan terulang lebih dari sekali.  
Aku tidak sudi menjadi pembantu.
- Tapi aku tidak mau menggunakan konsep pengabdian yang sempit dan memenjarakan. Bagiku pengabdian harus dalam konteks yang luas, konteks masyarakat secara umum.
- Sejak kecil aku memang berbeda dari kakak perempuanku. Kakakku aalah wanita biasa yang berusaha menjadi besar dan menampilkan bayangan ibu.  
Sejak kecil aku tidak tertarik untuk mengerjakan pekerjaan rumah.  
Aku tidak peduli ketika orang mengatakan bahwa kamar kakakku lebih rapi dari kamarku.  
Aku mulai bertanya-tanya, mengapa anak lai-laki memiliki permainan yang tidak lazim dimainkan anak perempuan?  
Sejak masuk sekolah, aku selalu menempati ranking pertama dalam setiap ujian.  
diplomasi yang merupakan unsur penting dalam kesuksesan pergaulan di dalam masyarakat.  
Bahkan aku tidak pernah memikirkan cara kami pulang ke rumah dari kerumunan para demonstran itu.  
Kini, jadilah aku malaikat bagi sebagian kelompok, dan setan bagi kelompok lain yang berseberangan.
٣. أعتترف بأن في حياتي نقطة فشل تكررت أكثر من مرة
٤. لا أريد أن أكون خادمة ...
٥. أو إذا ارتفعنا بمعنى الخدمة فيني لا أريد أن أكون خادمة في هذا النطاق الضيق . نطاق العائلة. أريد أن أكون خادمة في النطاق العام نطاق المجتمع
٦. فقد كنت اختلف عن أختي الكبرى أختي فتاة عادية تحاول أن تكون صورة من أمها
٧. أما أنا فكنت لا أطيق أعمال البيت
٨. ولم أكن أهتم كثيراً عندما كانوا يقولون إن حجرة أحتي أجمل من حجرتي
٩. ثم بدأت أتساءل بيني وبين نفسي لماذا يكون للأولاد ألعاب لا يلعبها البنات
١٠. ومنذ دخلت المدرسة وأنا دائماً الأولى، في أي امتحان
١١. والدبلوماسية عنصر أساسي من عناصر التعامل مع المجتمع
١٢. إني لم أفكر حتى في كيفية العودة إلى بيوتنا وسط زحام المظاهرات
١٣. أصبحت في نظر البعض ملاكاً وفي نظر البعض شيطانة

Bukan berarti aku mengharamkan atau tidak memahami makna cinta.

Aku percaya bahwa setiap laki-laki tidak bisa mendapatkan sesuatu dari perempuan melebihi batas-batas yang ditentukan oleh perempuan itu.

Bagiku perkawinan adalah sekadar tradisi internal masyarakat manusia untuk melembagakan hubungan antara laki-laki dan Perempuan.

Perempuan ibarat pabrik yang menopang kelangsungan masyarakat manusia dan laki-laki sekadar pekerja dalam pabrik itu yang bila berhalangan, tentu masih ada pekerja lain yang menjalankan pabrik.

Di samping itu, aku rajin mengikuti berbagai seminar perkumpulan sehingga aku banyak dikenal di dalam kampus, bahkan di luar kampus.

Aku mulai berpikir untuk memilihnya menjadi suamiku. Tetapi dia sangat berbeda dariku. Dia tiga tahun lebih tua dariku dan telah menyelesaikan kuliahnya sejak dua tahun yang lalu.

Aku terus berpikir.

Dia telah menjadi bagian dari hidupku meski belum menyatakan akan menikah denganku.

١٤ . وليس معنى ذلك أني حرمت نفسي من الحب متعمدة، أو أني لا أعرف الحب

١٥ . إني مؤمنة بأن الرجل لا يستطيع أن يأخذ من المرأة أكثر مما تريد المرأة إعطاءه

١٦ . والزواج هو مجرد تنظيم داخل المجتمع الإنساني للعلاقة بين الأنثى والذكر

١٧ . هي المصنع الذي يمد المجتمع بعناصر الاستمرار .. أما الرجل فهو مجرد العامل الذي يعمل داخل هذا المصنع ، فإذا لم يعمل أو لم يؤد عمله فهناك غيره

١٨ . واشتركت في كثير من الندوات والاجتماعات أصبحت معروفة داخل الجامعة .. بل وخارجها

١٩ . وبدأت أفكر في أن اختاره زوجاً

٢٠ . ولكنه يختلف عني تماماً.. إنه يكبرني بثلاثة أعوام فقط وقد تخرج في كلية التجارة منذ عامين

٢١ . وأنا أداوم التفكير

٢٢ . أصبح عبد الحميد جزءاً من حياتي رغم أنه لم يكن قد فاتحني في الزواج بعد.

- Ambisiku telah membuatku melupakan sesuatu, hingga aku lupa bahwa aku perempuan. .٢٣ أن طموحي إنساني قبل كل شيء حتى نسيت أني امرأة ،
- Bahkan kebutuhanku untuk menjadi perempuan lebih mendesak daripada kebutuhanku untuk menjadi pemimpin negeri. .٢٤ وأني في حاجة لأن أكون امرأة أكثر من حاجتي لأن أكون زعيمة وطنية.
- Aku menyediakan dua hari dalam seminggu bagi Abdul Hamid untuk mengunjungi rumahku. .٢٥ وكنت قد حددت لعبد الحميد يومين في الأسبوع لزيارتنا يوم الاثنين لتناول الشاي، ويوم الخميس لتناول العشاء،
- Hari Senin untuk meminum teh bersama dan Hari Kamis untuk makan malam di rumahku .٢٦ جاء عبد الحميد مرة أخرى في غير المواعيد المقررة كان يوم أحد
- Seingatku, dia datang hari Minggu. .٢٧ كالعادة تذاكر في غرفتها
- Seperti biasa dia sedang belajar di kamarnya. .٢٨ الزواج شغل يوم الجمعة فقط
- Perkawinan hanya merupakan kesibukan pada hari Jum'at .٢٩ وكانت أول قبلة أستسلم لها
- Inilah ciuman pertama yang kurasakan .٣٠ أهرب من نفسي
- Berlari dari diriku sendiri .٣١ دعني الآن.. يجب أن أعود للمذاكرة الامتحان قرب
- Tinggalkan aku! Aku harus belajar. Ujian sudah dekat .٣٢ إن تصور مستقبلي مع عبد الحميد يأخذني بعيداً
- Bayang-bayang masa depan Bersama Abdul Hamid membawaku pergi jauh .٣٣ وقاطعني عبد الحميد ضاحكا وهو يقول . الأهم هو إعلان خطوبتنا
- Abdul Hamid memotongku dan berkata dambil tertawa renyah, "Yang lebih penting adalah pengumuman lamaranku...!" .٣٤ واكتفينا ليلتها بأن وضع عبد الحميد يده في يد بابا وقرأ الفاتحة
- Hari itu Abdul Hamid hanya meletakkan tangannya di atas tangan ayah dan membaca Al-Fatihah .٣٥ وأذكر أننا بعد أن انتهيت من امتحان اليسانس وقبل ظهور النتيجة أن دعاني عبد الحميد إلى العشاء فوق سطح فندق سميراميس
- Seusai aku mengikuti ujian skripsi dan sebelum pengumuman kelulusan, dia mengajajju makan malam bersama di atap sebuah hotel terkenal

- Pantaskah seorang pemimpin berdansa?  
Abdul Hamid merayu, kakakku juga merayu dan ipaarku berkata dalam tawa, “kalau kamu tidak mau berdansa dengan Abdul Hamid berarti kamu menghendaki aku yang menemanimu berdansa!”  
Dansa itu telah menjadi ganjalan antara kami berdua.
- Seorang pemimpin wanita telah menikah.  
Aku berkeyakinan bahwa kami akan menghabiskan sisa malam ini di rumah dan pergi ke Iskandaria untuk berbulan madu keesokan harinya atau setelah beberapa hari.
- Aku mengerti maksudnya.
- Kubuka kedua mataku dan kutemukan Iskandaria.
- Dia menoleh kepadaku, memeluk dan menciumku sambil masih terus menyetir mobil.
- Bersama koper-koper itu datang juga ibuku dan ibunya.  
Aku tidak ingin segera menjadi bapak dan tidak menolak untuk menjadi bapak.
- Tetapi kami memiliki pembicaraan yang lebih penting. Tentang langkah pertamaku menapaki masa depan.  
Logikaku mulai merengek ingin kembali ke Mesir untuk kembalik memulai langkah-langkah merenda karier di dunia akademis.
- هل يصح أن ترقص الزعيمة ؟ . ٣٦  
وعبد الحميد يلح . وأختي تلح .. وزوج أختي يقول ضاحكا . إذا لم ترقصي مع عبد الحميد فسأشذك من يدك وأراقصك أنا . . ٣٧  
وقد أصبح الرقص من يومها مشكلة بيني وبينه . ٣٨  
تزوجت الزعيمة . ٣٩  
وكنت أعتقد أننا سنقضى بقية الليل في بيتنا إلى أن نسافر إلى - الإسكندرية في اليوم التالي أو بعد أيام لنقضى شهر العسل.... ٤٠  
وفهمت ما يقصده . ٤١  
وفتحت عيني وأنا في الإسكندرية ونظرت إليه وأنا حائرة مترددة.. ٤٢  
ثم يميل ويقبلني وهو لا يزال يقود السيارة . ٤٣  
وجاءت مع الحقائق أمي وأمه . ٤٤  
لا أريد أن أكون أبا ولا أرفض أن أكون أبا . ٤٥  
ولكن هناك موضوعاً أهم . ٤٦  
الخطوة الأولى في مستقبلي . ٤٧  
وبدأ عقلي يلح على أن أعود إلى القاهرة لأبدأ في إجراءات تعييني في الجامعة وفي نشاطي العام . ٤٨

- “Hei, orang gila! Apa kamu tidak mencintainya?”  
 “jelas aku mencintainya. Tetapi adakah beda mencintainya di Mesir dan di Iskandaria?”
- Semua adalah kehidupan baru yang membutuhkan pengalaman praktis yang jauh lebih sulit dan lebih dalam dari seluruh pelajaranmu di kampus.
- “Mengapa kita tidak pulang bersama-sama?” tanyaku.  
 “Kamu tidak sedang marah kan?” tanyaku  
 “Oo, tidak! Aku mencintaimu dan sejak awal aku sadar bahwa aku mencintai seorang Perempuan lemah.”
- Masalah pertama yang kuhadapi dalam kehidupan berumah tangga adalah masalah tata ruang. Rumahku terdiri dari lima ruang; dua kamar tidur dan satu ruang tamu, ruang makan dan ruang kerja. Kini aku menyesal setelah aku menjadi ibu rumah tangga.
- Lantas mengapa harus ada lima ruangan? Kami hanya berdua; aku dan suamiku.
- Mengapa tidak cukup dengan satu kamar tidur dan bila ada tamu yang ingin menginap cukup kita sewakan satu kamar hotel.
- Masalah terbesar yang kuraskan pada awal masa-masa perkawinan kami adalah tentang masakan dan makanan.
- يا مجنونة ألا تحبينه ؟ . ٤٩  
 طبعاً أحبه.. ولكن ما الفرق بين . ٥٠  
 الحب في الإسكندرية والحب في القاهرة ؟  
 إنها حياة في حاجة إلى دراسة عملية . ٥١  
 أصعب وأعمق من كل ما درسته في الجامعة  
 وقلت : لماذا لا تسافر معاً . ٥٢  
 قلت : إنك لست غاضباً . ٥٣  
 أبدا لقد أحببتك وأنا أعرف أنني أحب . ٥٤  
 فتاة عبيطة  
 كانت المشكلة الأولى التي واجهتني . ٥٥  
 بعد الزواج هي مشكلة بيتي. بيت من خمس غرف، حجرتان للنوم، وحجرة استقبال وحجرة طعام وحجرة مكتب  
 وقد ندمت بعد أن أصبحت سيدة . ٥٦  
 هذا البيت  
 ثم لماذا خمس غرف إننا اثنان زوجي . ٥٧  
 وأنا، فما حاجتنا إلى خمس غرف.  
 لماذا لا تكون في البيت غرفة نوم . ٥٨  
 واحدة فإذا جاءنا ضيف وأراد النوم أرسلناه لينام في فندق  
 وكانت المشكلة الأكبر التي واجهتني . ٥٩  
 في أول زوجي هي مشكلة إعداد طعام الغداء،



- Bukan karena aku tidak punya waktu untuk memasak, melainkan karena aku tidak pandai memasak dan tidak ingin pandai memasak.
- Hari-harinya hanya merupakan rutinitas dua hal: berangkat ke kantor pada pagi hari dan mengisi waktu luang sore hari bersamaku sepulang kerja.
- Berbagai seminar mengabarkan kepadaku tentang berita-berita politik yang banyak bermuatan kebohongan.
- “Aku bukan bagian dari mereka tetapi aku memang pernah menyampaikan materi tentang masa depan ekonomi Mesir pada forum mereka.”
- Abdul Hamid tertawa renyah setengah sinis.
- Maaf, Suad, akua da janji. Aku lupa memberitahumu kemarin,
- Ini rumah. Bukan hotel. Sebuah rumah harus ada suami dan istri yang menyatu sehingga layak disebut rumah...!
- Suatu hati, kami terlibat dalam penanganan wabah malaria di sebuah wilayah.
- Tentu saja aku menerima hadiah dengan senang hati.
- Di sana dia akan menemukan segala kesenangannya. Minuman, musik, dansa, game.
- . ٦٠ لا لأنه ليس لدى وقت للمطبخ، ولكن لأني لا أجيد الطهي ولست من هواته
- . ٦١ إن يومه كله ينقسم إلى حركتين.. حركة الصباح ليذهب إلى الوزارة، وحركة المساء التي يحدد بها أين يقضى الوقت الفارغ
- . ٦٢ وكانت مناقشاتي مع كل منهم لا تعدو ترديد آخر الأخبار السياسية أو إطلاق أخبار جديدة معظمها كاذب
- . ٦٣ لم أكن معهم ولكني كنت عندهم ألقى محاضرة عن مستقبل مصر الاقتصادي
- . ٦٤ ولكن عبد الحميد ضحك ضحكة عالية
- . ٦٥ آسف يا سعاد عندي معاد مع الجماعة وكنت ناسي
- . ٦٦ إنه بيت وليس فندقاً والبيت يجب أن يضم الروحة والزوج حتى يكون بيتا
- . ٦٧ وقد اشتركت مرة في تنظيم حملة مقاومة الملاريا بين أهالي الأقصر وأسوان
- . ٦٨ وطبعاً قبلت الهدية شاكرة
- . ٦٩ فهناك سيجد كل هواياته الموسيقى، والمسرح، والوسكي، والرقص والالعاب القمار

- “Aku mohon, Abdul Hamid. Please, tetaplah bersamaku, jangan tinggalkan aku sendirian,”
- Abdul Hamid bisa saja menggoda atau digoda oleh mereka.
- Sejak pesta malam itu, aku tidak lagi terlalu sering memintanya menemaniku menghadiri acara-acara serupa.
- Jarak antara kami sedemikian terasa hingga Abdul Hamid tidak lagi peduli dengan apa yang sehari-hari aku lakukan.
- Aku yang bersalah dalam semua kekacauan ini. Aku yang memulai.
- Kami ibarat dua orang pegawai dalam sebuah institusi yang masing-masing mempunyai pekerjaan yang jelas dan batasan yang tegas sehingga masing-masing tidak akan memasuki wilayah yang lain.
- Aku harus memberinya lebih!
- Malam-malam kami sering hanya merupakan waktu-waktu luang yang berlalu dengan saling tukar cerita romantis dan obrolan mesra. Bahkan Senin dan Kamis malam sering berlalu begitu saja.
- Dan di balik senyum yang tertahan, aku menyimpan malu yang dalam ketika kuberanikan menyampaikan sesuatu kepada Abdul Hamid, “Aku dari dokter.
٧٠. أرجوك يا عبد الحميد لا تتركني وحدى كن بجانبى دائماً.
٧١. وأعلم أن عبد الحميد رجل وسيم مغر جذاب يمكن أن يغرى آية واحدة منهم
٧٢. ومن يومها لم أعد ألح كثيراً عليه كى يصحبني إلى هذه الحفلات المفتوحة الصاحبة.
٧٣. وقد بلغ التباعد بيننا إلى حد أنه لم يعد يتعمد أن يسألني أو يسمع مني شيئاً عن نشاطى اليومى
٧٤. وربما كان هذا خطي فانا التي بدأت
٧٥. أصبحنا في البيت كاثنين من الموظفين يحترم أحدهما الآخر دون أن يكون له شان به
٧٦. يجب أن أعطيه أكثر
٧٧. من الأوفق أن ننتظر للعام القادم. أما العنصر الثاني.. استنزاف رجولته.. فلا شك أن حدة لقاءاتنا كانت قد هبطت وأصبحنا في كثير من الليالي تكتفى بتبادل الأحاديث الحلوة حتى لو كنا في ليلة الاثنين أو ليلة الخميس.
٧٨. وقلت لعبد الحميد وحياء الأثنى يختلط بفرحتها . - كنت عند الطبيب.

Bukankah telah ku katakan bahwa  
kamu adalah ‘wanita lemah’?

.٧٩ ألم أقل لك إنك عبيطة ...

الجدول ٧. أشكال تقنيات الإبدال الصرفي

نص اللغة الهدف (Tsa)	نص اللغة المصدر (Tsu)	ثمرة
Ia tidak tahu hendak ke mana ia digiring dan baginya tidak penting semua <u>pengetahuan</u> itu.	ولا يدري إلى أين يساق ولا يهيمه أن <u>يدري</u>	.١
Ambisi untuk <u>tampil</u> di DPR.	حريصة على <u>الظهور</u> في كل نشاط مجلس النواب	.٢
Ambisi untuk <u>menjaga</u> fenomena wanita karier.	وحريصة على <u>الاحتفاظ</u> بمظهر نشاط جمعية النساء العاملات	.٣
Ambisi untuk <u>membangun</u> relasi yang diperlukan oleh IPA.	وحريصة على <u>الاتصالات</u> التي يفرضها اتحاد المرأة العربية	.٤
Seakan aku mengecilkan <u>faktor</u> kenapa fotoku termuat di media itu.	كأنني أستخف <u>بالدوافع</u> التي أدت إلى نشر هذه الصورة	.٥
Atau mungkin ini adalah pengabdianku kepada tanah airku untuk <u>mengangkat</u> harkat dan derajat perempuan memerdekakannya?	أو ربما لا أؤدي خدمة وطنية في <u>الارتفاع</u> بمستوى المرأة ونصرة قضيتها وتحريرها	.٦
<u>Pertanyaanku</u> terus mengalir. Namun bibirku kelu untuk menjawabnya.	وكنت ألوم نفسي على هذه <u>التساؤلات</u>	.٧
Semata karena aku tidak pernah merasakan <u>beban</u> ibu rumah tangga.	لأنها لم تجرب <u>متاعب</u> وذل المرأة التي تعيش معتمدة اعتماداً كاملاً على رجل	.٨
<u>Titik-titik</u> itu akhirnya menjelma menjadi <u>gumpalan-gumpalan</u> kegalan.	وتحولت <u>نقطة</u> <u>الفشل</u> إلى <u>مركز</u> فشل دائم	.٩

- Aku harus menjadi pribadi yang memimpin agar pengabdianku bukan berdasar ketaatan kepada perintah, melainkan atas sikap memerintah yang argumentatif.
- Ia menyelesaikan semua pekerjaan rumah dan mengerjakannya dengan detail. Sesekali aku tetap membuat makanan ringan.
- Bagiku cukuplah sebuah kamar yang rapi, bersih dan aku mendapatkan semua kebutuhanku di kamar itu.
- Aku juga tidak begitu suka menghabiskan waktu bermain-main denan anak-anak kecil di rumahku.
- Karena semua bidang kuanggap wahana menunjukkan diri.
- Aku tidak menginginkan kepemimpinan gerakan nasionalisme sekolah-sekolah perempuan didominasi oleh sekolah lain.
- Inilah demonstrasi pertama yang dilakukan oleh pelajar perempuan pada waktu itu.
- Rayuan mereka berubah menjadi semacam rasa hormat kepadaku hingga mereka sering curhat dan minta pertimbangan kepadaku tentang hubungan mereka dengan cewek lain.
- Cintaku kuanggap sebagai permainan untuk sekadar mengisi waktu luang.
- Kalau ternyata aku memahami perkawinan dilihat dalam sebuah metode perdagangan, ....
١٠. أن أخدم كقائدة تفرض آراءها لا  
تتابعة تتلقى الآراء في صيغة أوامر،  
أو تتلقى الأوامر في صيغة آراء
١١. تهوى أعمال البيت وتجيدها
١٢. كنت أجيد طهو بعض الأطعمة  
الخفيفة
١٣. يكفي أنها حجرة نظيفة مرتبة وفيها  
كل ما أحتاج إليه
١٤. ولم أكن أيضا أطيق اللعب بالعراس
١٥. في كل مكان أعتقد أنه يجب أن  
يكون لي فيه وجود
١٦. لا أقبل أن تكون قيادة مدارس البنات  
في الحركات الوطنية مخصصة لمدرسة  
السنية
١٧. كانت أول مظاهر للطالبات أيامها
١٨. وانقلب غزهم إلى نوع من الاحترام  
الكبير لشخصي حتى أصبحوا يلجأون  
إلى في مشاكلهم مع البنات الأخريات
١٩. أصبحت مقتنعة بأن الحب هو لعبة  
أوقات الفراغ
٢٠. وحتى لو افترضنا أني أرى الزواج  
كمجرد عملية تنظيمية أقرب لي  
الصفقات التجارية

- Perempuan bertanggungjawab untuk melanjutkan keturunan. . ٢١  
 فالمرأة هي المسؤولة عن إنجاب الأطفال
- Ia melengkapi diri dengan kehadiran seorang suami. . ٢٢  
 يجب أن تتزوج...
- Aku merasakan masa-masa ketika kebutuhan itu menekanku semakin dahsyat. . ٢٣  
 وكانت تمر بي أيام تشتد بي هذه الحاجة..
- Semakin aku lari dan menenggelamkan diri dalam teori, semakin kuat kebutuhanku... . ٢٤  
 ويزداد اقتناعي بأن أتزوج...
- Mungkin karena dia tidak memiliki anak selain kakak perempuanku dan aku. . ٢٥  
 ولأنه لم يرزق بأولاد فلم يكن له إلا أختي وأنا
- Aku juga tahu bahwa para alumni fakultas tersebut adalah orang-orang yang berprestasi dalam percaturan politik dan memajukan negeri. . ٢٦  
 وكان خريجوها هم المتخصصون في الحياة الجامعية ، وهم المتخصصون في الحياة السياسية والتطورات الوطنية
- Dalam setiap diskusi, dia membuatku senang. . ٢٧  
 يريحني في كل ما نتناقش فيه
- Telah lama aku mengharapkan dia membuka pembicaraan tentang pernikahan kami. . ٢٨  
 كنت دائماً في انتظار أن يفتحنى في الزواج
- Aku sedang sibuk. . ٢٩  
 اليوم شغل
- Setelah hilang dari pandangan, aku kembali ke meja, tapi aku tidak berhasil untuk kembali membaca pelajaran. . ٣٠  
 ثم خرج من الغرفة.. وعدت إلى مكتبي ولكني لم أستطع أن أعود إلى كتيبي
- Aku mengikuti perkuliahan, mendatangi para dosen dan asistennya serta mengikuti berbagai seminar meski aku tidak benar-benar membutuhkan materi-materi seminar itu. . ٣١  
 ثم أخذت أطارد الأساتذة والمعيدين وأدخل معهم في مناقشات حول المواد الدراسية رغم أنني لم أكن في حاجة إلى هذه المناقشات
- Berujung pada terbunuhnya pimpinan para menteri, Ahmad Mahir. . ٣٢  
 وهو الرفض الذي انتهى باغتيال أحمد ماهر

- Ego seorang aku yang mengalahkan perasaan sebagai perempuan. . ٣٣  
شخصيتي التي كنت أعتز بأنها أقوى  
من شخصية أى بنت من البنات  
المستسلمات لأنوثتهن
- Satu-satunya pengetahuanku tentang dansa adalah melalui gambar-gambar yang diperlihatkan kakakku di sela-sela aku mengulangi pelajaran. . ٣٤  
وكل ما أعرفه عن الرقص هو صورة  
لبضع خطوات كانت أختي قد دربتني
- Yang kuperlakukan adalah meningkatkan kemampuanku dalam menempa dan mengendalikan diri. . ٣٥  
وكل ما أحتاج إليه هو مزيد من  
التنظيم ومزيد من المقاومة...
- Aku belum mengambil koperku. . ٣٦  
إننا لم نأخذ حقائبنا
- Bagaimana mungki kita check-in di hotel tanpa koper? . ٣٧  
كيف ندخل الفندق بلا حقائب
- Hingga seorang kurir mengantarkan kiriman koper dari Mesir. . ٣٨  
إلى أن أرسلوا لنا حقائبنا من مصر
- Aku selalu menginginkan dia mendampingiku. . ٣٩  
إني أريده دائما بجانبني
- Di luar itu semua, sejak awal bulan madu, aku telah mencoba menggali pendapatnya tentang anak. . ٤٠  
وكان هناك موضوع آخر أواجهه منذ  
اليوم الأول من شهر العسل :  
الأطفال...
- Ini semua tidak mungkin kukorbankan hanya demi melakukan hal yang remeh: melahirkan anak. . ٤١  
لا يمكن أن أتنازل عن هذا التفرغ في  
سبيل شيء سهل وهو إنجاب الأولاد
- Bukan karena miskin melainkan sebuah pola hidup untuk mengurangi beban-beban rumah tangga sehingga bisa berkonsentrasi dalam karier. . ٤٢  
لا لأنهم فقراء ولكن كنوع من تنظيم  
الحياة، بل إن في بعض المجتمعات  
تتولى الدولة رعاية الطفل منذ يولد  
حتى تتفرغ الأم لعملها
- Menunda memiliki anak untuk fokus pada pekerjaan. . ٤٣  
وتفرط في إنجاب الأولاد
- Inilah faktor-faktor yang menyebabkan kebanyakan wanita karier di Mesir menghadapi dua macam kegagalan. . ٤٤  
ولذلك فإن معظم نساءنا العاملات  
أقرب إلى أن يكن فاشلات

Aku senang, meski kedekatanku dengan kelompok-kelompok kecil itu hampir melemparkanku ke dalam <u>permasalahan</u> yang pelik.	وإن كانت هذه الاتصالات أيضاً	. ٤٥
Bapak menteri <u>menertawakan</u> logikaku	كادت تشدني إلى <u>مصائب</u> كبيرة	
Kekayaan para bangsawan Mesir ini niscaya mampu <u>membangun</u> segenap infrastruktur yang dibutuhkan oleh Mesir sebagai bangsa	قال ساحراً من عقليتي :	. ٤٦
Tidak. Hanya <u>teman</u> minum biasa.	وكانت كمية المجوهرات النادرة ي تبدو	. ٤٧
Hikmah itu menggariskan bahwa hubungan laki-laki dan perempuan dalam perkawinan perlu dilestarikan untuk tiga <u>unsur</u> .	بما السيدات في هذا الحفل تكفى لإعادة بناء مصر كلها.	
<u>Anak</u> akan menjadikan kami ayah dan ibu.	لا ... إنهم <u>أصدقاء</u> الكأس	. ٤٨
	إن هذه الحكمة البلدية تقول إنه كى تحتفظ المرأة بالرجل فإن عليها أن تحقق ثلاث <u>عناصر</u> .	. ٤٩
	أن أربطه بأولاد أن أجعل منه أبا وأجعل من نفسي أما	. ٥٠

الجدول ٨. أشكال تقنيات التكافؤ المتبادل

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
ولكن لا شك	<u>Hanya satu yang pasti.</u>	. ١
ربما اخترت طريقي في الحياة منذ كنت طفلة	Aku memilih jalan hidup ini <u>sejak dini</u> usiaku.	. ٢
ولذلك كان يرفض إلحاح أمى ويصمم هو الآخر ألا أتزوج إلا بعد أن أخرج في الجامعة	Maka ia begitu gigih menolak kehendak ibu untuk menikahkanku <u>sampai aku</u> menjadi sarjana.	. ٣
وكنت قد التحقت بكلية الحقوق	Aku memilih <u>Fakultas Hukum</u> .	. ٤
وسألته مرة لماذا التحق بكلية التجارة	Aku bertanya mengapa dia memilih <u>Fakultas Ekonomi</u> , Selama aku masih di <u>bangku</u> kuliah	. ٥
وقد قلت إنى في سنوات الجامعة		. ٦

- Tetapi dia menggerakkan badanku dengan lembut sesuai alunan lagu .٧  
ولكنه يهتز بي هزات رقيقة مع نغمات الموسيقى
- Hari pengumuman kelulusan akhirnya dating. .٨  
وظهرت نتيجة الليسانس
- Mungkin sampai saat ini belum ada Wanita karier yang mampu menggabungkan tanggung jawab pekerjaan dan rumah tangga dengan porsi yang sama. .٩  
ربما على أيامنا لم يكن للمرأة العاملة حساب في إعداد الحياة العائلية بحيث تستطيع أن تجمع بين مسؤوليتها عن بيتها ومسئوليتها عن عملها
- Ummu Zakiyah adalah seorang ibu separuh baya yang sejak aku masih kecil telah membantu kerepotan keluargaku. .١٠  
وقد جاءت معي إلى البيت أم زكية ، وهي سيدة عجوز تعيش في خدمة العائلة منذ كنت طفلة
- Paling tidak aku harus mengikatkan kepentingan kelompokku dengan kepentingan kelompoknya. .١١  
أو على الأقل ربطت مصالحه بمصلحه
- Hari-hari berikutnya kusaksikan para hakim melemparkan ribuan orang ke ujung dunia. .١٢  
وشهدت خلالها الحاكم وهو يقبض على الآلاف ويبعدهم إلى آخر الدنيا
- Aku selalu berusaha tampil maksimal dengan memilih pakaian yang indah, ber make-up yang wah dan berpenampilan glamour setingkat para pejabat di lembaga sosial ini. .١٣  
أبدل مجهوداً خاصاً في اختيار ثوبي وفي الاهتمام بتسريحة شعيري و تلوين وجهي حتى أرتفع إلى مستوى سيدات الجمعية
- Tetapi kepercayaan itu pula yang membuat cinta kami membeku. .١٤  
فإني دائماً أصون نظافتي وإخلاصي له والتعالى في هذه الثقة يطمئن الحب ويجعله حبا بارداً..
- Ada yang semu dan sekadar basa basi. .١٥  
افتعال كل شيء



## الجدول ٩. أشكال تقنيات تغيير النظرة

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
ولكنه نفاق يقوم على موهبة في فن الخطابة.	<u>Kemunafikan itu diperlukan dalam seni orasi.</u>	١.
وتقدم منى ضابط بوليس مصرى ومعه ضابط إنجليزى وطلبا منى أن أفض هذه المظاهرة	Tiba-tiba seorang polisi Mesir Bersama seorang perwira Inggris mendatangiku dan <u>meminta agar demonstrasi dibubarkan.</u>	٢.
وكانت الحركات الوطنية العامة الصريحة قد خفقت في انتظار انتهاء الحرب ، ولم يعد يتحرك داخل الجامعة إلا تنظيمات بعض الأحزاب التي يقودها طلبة محترفون ويقودونها دفاعاً عن الحزب الذي ينتمون إليه لا دفاعاً عن قضية وطنية	Gerakan-gerakan dalam negeri <u>cenderung surut</u> menjelang akhir masa Perang Dunia kedua, sementara gerakan internal kampus terkonsentrasi pada penertiban kelompok-kelompok kepentingan yang berseberangan dengan semangat nasionalisme.	٣.
وجلس مع بابا وماما وبقيت أنا في غرفتي أذاكر ولم أخرج إليه	Dia duduk di ruang tamu bersama ayah dan ibuku, <u>sementara aku sedang belajar di kamar.</u>	٤.
ولكن عقلى لا يزال يقاومني	<u>Tapi logikaku bertahan.</u>	٥.
وتحمست للمساهمة في المظاهرات إلى حد أن ألقيت بين المتظاهرين خطاباً طويلاً	<u>Semangatku untuk berdemonstrasi terdorong</u> oleh bayang-bayang membahagiakan saat aku menyampaikan orasi dengan lantang di hadapan para demonstran.	٦.
وعدت إلى البيت في الساعة السادسة مساءً	Aku pulang ke rumah <u>jam enam sore.</u>	٧.
وأحسست كأني أصبحت مهددة في مستقبلي كله	Aku merasa <u>masa depanku telah mulai dilukis.</u>	٨.

Resepsinya sendiri diadakan di gedung Persatuan Wanita, tempat para tokoh penting negeri ini menyelenggarakan acara-acara besar.

٩. أقمنا الحفل في مبنى الاتحاد النسائي  
الذي كانت تتولاه السيدة هدى شعراوي وكنتم أساهم فيه وعلى علاقة بكل عضواته ، وشملت قائمة المدعوين العشرات..

Abdul Hamid menjawab dengan muka ceria dipenuhi oleh senyum yang menghanyutkan.

١٠. وقال عبد الحميد وابتسامته الحلوة المثيرة تملأ وجهه.

Tetapi bukanlah saling mengenal secara jasmani tidak memerlukan pembatasan waktu dalam tiga puluh hari?

١١. ولكن التعارف الجسدى ليس في حاجة إلى تفرغ كامل لمدة ثلاثين يوماً.

Maka siapa pun yang memangku pemikiran dan kehendak itu serta berada dalam rantai organisasinya harus dimintai pertanggungjawaban.

١٢. فكل من يحمل هذه الفكرة أو المبدأ وكل من في داخل هذا التنظيم مسئول، ويجب أن نحمل الحاكم منه.

Urusan ini tidak bisa diselesaikan oleh pakar pertanian atau perdagangan, maka harus diselesaikan di bar.

١٣. والعمدة لا يستطيع أن يحل إلا إذا جلس في بار..

Kepercayaan Abdul Hamid kepadaku yang tanpa batas.

١٤. هو أن عبد الحميد يثق بي ثقة لا حد لها ... يثق بأني

### الجدول ١٠. أشكال تقنيات الاختزال

نص اللغة الهدف (Tsa)	نص اللغة المصدر (Tsu)	نمرة
Aku bak seorang milyuner yang merasa bahwa orang miskin jauh lebih bahagia darinya.	كنت أشبه نفسي <u>بالإنسان الغني</u> المليونير الذي يتصور أن الفقير أسعد منه	١

- Mungkin prestasi ini adalah dorongan dari dalam diriku yang tidak kusadari. .٢ ربما كانت هذه هي المقدمة التي كانت تدفعني إليها طبيعتي منذ كنت طفلة دون أن أتعمدها
- Aku memutuskan untuk menikah suatu hari nanti. .٣ ومنذ وعيت أنوثتي وأنا أرسم مستقبلتي على أساس أن أتزوج...
- Kenyamanan. Bukan cinta. .٤ ورغم ذلك فإني أستريح له... ليس حبا... ولكنه مجرد راحة
- “Aku bingung dengan pembicaraan para pedagang yang membeli hasil pertanianku. Aku memilih fakultas ini agar aku tidak bingung lagi.” .٥ كنت أحتار في مناقشة التاجر الذي يشتري حصيلة أشجار الموالح في أرضي.. وقررت أن أدرس حتى لا أحتار.. وفعلاً.. لم أعد أحتار..
- Keesokan paginya, aku bangun dan marah. .٦ وقمت في الصباح التالي وأنا ساخطة على نفسي
- Saat itu aku merasakan tanganku ingin bergerak mendekat dan menyentuh tubuh laki-laki di depanku. .٧ وأحسست بيدي تمتد وتتحسس ذراعه.. تتحسس جسده. أريد أن ألمس جسده رجل
- Aku tertawa. .٨ وضحكت يومها
- Dia memandangiku heran. .٩ ونظر إلي عبد الحميد في دهشة
- Menyesal karena telah memberi kemerdekaan kepada ibu dan kakakku untuk mengatur semuanya. .١٠ ندمت لأنني تركت حرية الاختيار والتجهيز لأمي وأختي
- Tetapi aku tidak bisa memenuhi tugas ini. .١١ ولكني لا أستطيع أن أتحمل مسؤولية كل هذا الهو الفراغ الذي يعطيه لي عبد الحميد
- Kami tertawa lepas. .١٢ وضحكت مع عبد الحميد
- Aku merindukan saat-saat Abdul Hamid pergi bersamaku ke sebuah pesta pertemuan para jet set negeri ini. .١٣ كنت أنا وحدى التي أتحمل كل التكليف وطبعاً كنت حريصة على أن

أصبح عبد الحميد معي إلى كل  
حفلة.

### الجدول ١١ . أشكال تقنيات النقل بالمحاكاة

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
كأنى أردد بهذه القرارات دروس القراءة الرشيدة التي تعلمناها في مدرسة <u>روضة</u> <u>الأطفال</u> ..	Aku merasa sekadar mengulang- ulang pelajaran yang kupelajari di masa <u>Taman Kanak-kanak</u> .	١ .
ومنذ البداية وأنا أحسب حساب كل شيء على أساس طموحي الشخصي .	Sejak awal aku terbiasa <u>melakukan kalkulasi</u> atas segala sesuatu berdasar ambisi pribadi.	٢ .
نسافر بعده مباشرة إلى الإسكندرية <u>لقضاء شهر العسل</u> .	Kemudian langsung pergi ke Iskandaria untuk <u>berbulan madu</u> .	٣ .
إلى أن القاني على الفراش فراش العروسين.	Dan menghempaskanku ke atas ranjang. <u>Ranjang pengantin</u> .	٤ .
وكان قد مضى عشرة أيام من شهر <u>العسل</u> ونحن في الإسكندرية.	Sepuluh hari kami menikmati <u>bulan madu</u> di Iskandaria.	٥ .
لو أراد أن يكون مثلاً وكيل وزارة لاستطاع.	Andai dia mau menjadi <u>staff</u> <u>Kementerian</u> , dia pasti bisa.	٦ .
أنا نفسى شيء مختلف عنه وليس أمامي <u>وقت فارغ</u> أبدا.	Aku sangat berbeda, aku selalu tidak memiliki <u>waktu luang</u> .	٧ .
وقد كنت أرتاح فعلاً إلى هذه التجمعات أكثر من ارتياحي إلى الأحزاب الكبيرة.	Aku lebih senang memiliki kedekatan dengan kelompok- kelompok kecil ini dibanding bergabung dengan <u>partai besar</u> .	٨ .
وألقيت محاضرة أخرى في اجتماع ضيق في مبنى الحزب الوطني.	Aku juga pernah menyampaikan materi di kantor <u>Partai Nasionalis</u> <u>(PN)</u> .	٩ .

Undangan ini untuk membangun <u>relasi kerja</u> .	١٠. بل إن الدعوة هي ما يسمى دعوة عمل» أو <u>عشاء عمل</u> .
<u>Naluri keibuanku</u> sejak awal kusembunyikan di balik ambisi dan ego untuk menjadi tokoh.	١١. كفاني تأجيلاً .. ثم إن <u>غريزة الأمومة</u> تتحرك في منذ البداية وكنت أخفيها وراء اهتمامي طموحي في الحياة العامة.

### الجدول ١٢. أشكال تقنيات الزيادة

نص اللغة الهدف (Tsa)	نص اللغة المصدر (Tsu)	نمرة
Lepas dari galau cinta, aku memiliki <u>konsep khusus tentang perkawinan</u> .	١. ولكن هناك شيء آخر غير الحب.. هناك <u>الزواج</u> .	
Kerenanya, <u>sejak awal kedewasaanku</u> , aku memutuskan untuk menikah suatu hari nanti. <u>Setiap kali pergi dariku</u> , dia meninggalkan kenyamanan dan tawa.	٢. ولهذا قررت منذ <u>البداية</u> أن أتزوج.	
“Besok hari Senin. <u>Hari kita minum teh bersama</u> .” Gerakan politik kali ini begitu dahsyat.	٣. ويتركني مرحلة ضاحكة.	
Dia tersenyum, "Aku akan mengajarmu <u>sampai kamu bisa</u> ."	٤. غدا.. الاثنين.. <u>يوم الشاي</u>	
Apakah aku harus segera <u>melahirkan anak dan menjadi ibu</u> ? Beliau berkata, “Tentu kamu sudah mendengar tentang <u>ledakan bom</u> itu dan tentang kelompok yang tertuduh.”	٥. <u>الحركة قوية</u> ..	
Aku lebih banyak memberi waktu untuk <u>ego dan ambisiku</u> dari pada waktu yang kupersembahkan untuk suamiku.	٦. وقال من خلال ابتهامته المرحمة : - أعلمك.	
	٧. هل <u>أنجب</u> ؟	
	٨. طبعاً سمعت عن <u>القنبلة</u> والمتهمين بها.	
	٩. إني أعطى <u>نفسى</u> أكثر مما أعطيه..	

<p>Aku juga sering menghabiskan malam-malam selepas isya untuk mempersiapkan <u>disertasi doktoralku</u>.</p>	<p>١٠. وكنت في أغلب الليالي أنتهى من العشاء وأجلس الأذآكر وأدرس إعداداً للدكتوراه.</p>
---	--

### الجدول ١٣. أشكال تقنيات التخصيص

نص اللغة الهدف (Tsa)	نص اللغة المصدر (Tsu)	نمرة
Maksudku, kita tunda pembicaraan ini sampai aku selesai <u>ujian skripsi</u> .	بعد الامتحان يا عبد الحميد.	١.
<u>Gerakan politik</u> kali ini begitu dahsyat.	الحركة قوية ..	٢.
Tidak ada <u>pernikahan</u> sebelum skripsi!	لا شيء قبل اليسانس.	٣.
Bagaimana mungkin kita <u>check-in</u> di hotel tanpa koper?	كيف ندخل الفندق بلا حقائب.	٤.
Bila tidak bersamaku, dia akan bisa dengan mudah menemukan <u>hal-hal kecil</u> untuk mengisi kekosongannya.	فإذا لم يقضه معى فمن السهل عليه دائماً أن يشغل نفسه بأي شيء آخر.	٥.
“Kamu bersama mereka pada <u>malam menjelang peledakan</u> ?”	لقد كنت معهم في نفس الليلة.	٦.
Mereka adalah <u>para tokoh</u> yang setiap orang merasa terhormat bisa duduk dan berbincang serta sangat berbahagia bila mereka berkenan datang ke rumah.	إن كلاً منهم شخصية عامة لها وزنها واحترامها ويتشرف أي مخلوق لوق أن يجلس إليها أو يدعوها إلى بيته.	٧.

### الجدول ١٤. أشكال تقنيات التكييف

نص اللغة الهدف (Tsa)	نص اللغة المصدر (Tsu)	نمرة
Semuanya terjadi dengan <u>alami</u> .	فقد بدأت كل شيء بلا إعداد..	١.
Akhirnya malah menjelma <u>sahabat karib</u> bagiku dan aku menjadi teman terbaik baginya.	لذلك فإن كل الذين بدءوا بكلمات الغزل انتهوا إلى أصدقاء من خير الأصدقاء	٢.

Dan aku diam seribu bahasa.	.٣ وهي تعلن أنها تعطي نفسها لرجل.. ولم أتكلم،
Dia menggemari musik dan mengoleksi <u>barang-barang antik</u> dari dalam dan luar negeri.	.٤ إنه يحب الموسيقى ويحتفظ بمجموعة كبيرة من الإسطوانات القديمة والحديثة والعربية والإفريقية.

### الجدول ١٥ . أشكال تقنيات التعميم

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
سهرته كل ليلة في « بار » يجتمع فيه مع أصدقائه (ص. ٢٩)	Dia menghabiskan waktunya setiap malam di bar bersama teman-temannya dan pergi ke tempat-tempat keramaian.	.١
وانتهى حفل الزفاف (ص. ٣٤)	<u>Pesta</u> telah usai.	.٢
وأخذت أبحث عنه إلى أن وجدته واقفا بجانب البار بين بضعة رجال وسيدات من الأجانب (ص. ٥٦)	Aku mencarinya dan kukatakan kepadanya saat kutemukan ia di balik <u>kerumunan</u> beberapa laki-laki dan perempuan asing.	.٣
وأن تربطه بإنجاب الصبيان والبنات.	Dan ketiga, perkawinan berkaitan dengan naluri melahirkan dan membesarkan <u>anak</u> .	.٤

### الجدول ١٦ . أشكال تقنيات الوصف

نص اللغة المصدر (Tsu)	نص اللغة الهدف (Tsa)	نمرة
وأرقب كل ما يجري حولي كأنه وقع دقات حوافر بغل عجوز يتحرك.	Aku mengintai setiap lalu lalang waktu dan silang sengkurat peristiwa di sekitarku, ibarat detak-detak kuku kaki <u>bagal</u> (peranakan kuda dan keledai) yang tak berdaya menarik gerobak di belakangnya.	.١